

**Annexe****Enseignement du créole - palier 1 du collège****Avant-propos**

Le créole connaît la particularité de se développer dans quatre aires géographiques bien individualisées. Elles sont insulaires pour trois d'entre elles et très éloignées géographiquement pour certaines. La langue a évolué dans chaque aire en fonction des histoires et des idiosyncrasies différentes (substrats linguistiques, contacts de population et influences diverses). Ces différences sont plus ou moins grandes, mais touchent tous les domaines, tant phonétiques que lexicaux ou encore morphosyntaxiques.

Aussi, afin de donner des repères clairs aux enseignants et éviter un mélange préjudiciable tant à la langue elle-même qu'à son enseignement, il est important que les référentiels proposés présentent les quatre créoles dans leurs spécificités respectives. Il appartiendra à chaque enseignant, quel que soit le lieu où il exerce, de sensibiliser les élèves à l'existence et à la légitimité des quatre créoles et de veiller à ce qu'ils fassent la différence et s'expriment dans la langue la plus harmonieuse possible, sans contamination ni interférences ni emprunts forcés.

Cet exercice ne pourra qu'être enrichissant linguistiquement et intellectuellement pour les élèves.

Pour ce qui est de l'école primaire, l'introduction commune aux programmes de langues régionales donne le cadre général (B.O. Hors série n° 9 du 27 septembre 2007).

Au collège, le développement des compétences linguistiques, dans la continuité des capacités, des connaissances et des attitudes acquises à l'école primaire, s'appuie tout naturellement sur celui des compétences culturelles induites par le programme, sous le chapeau du thème « Modernité et tradition », dans une approche diachronique pour mieux connaître et comprendre la réalité et le cadre de vie dans lequel vivent les élèves. Cette approche sera enrichie par la comparaison avec l'état et le développement de la langue et de la culture créoles dans les autres aires créolophones françaises et donnera ainsi aux élèves un éventail de repères historiques, géographiques, anthropologiques et culturels très large. C'est également un enjeu important quand l'enseignement de la LVR-créole se déroule en dehors des aires créolophones.

Ce sera bien là une contribution active à « l'élargissement des repères culturels », au développement du « sens du relatif et de l'altérité » (B.O. Hors série n° 9 du 27 septembre 2007) et à la formation du sens critique, de la tolérance et de l'ouverture au monde des enfants et des adolescents, ainsi que le recommande l'institution : « L'apprentissage des langues vivantes joue un rôle crucial dans l'enrichissement intellectuel et humain de l'élève en l'ouvrant à la diversité des langues mais aussi à la complémentarité des points de vue pour l'amener à la construction de valeurs universellement reconnues. » (Préambule commun - B.O. Hors série n°6 du 25 août 2005.)

**Préambule commun aux programmes d'enseignement de langues régionales**

(B.O. Hors-série n° 10 du 4 octobre 2007)

**La pratique des langues vivantes**

Le nouveau contexte d'apprentissage des langues vivantes, avec l'adoption par décret en date du 22 août 2005 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) élaboré par le Conseil de l'Europe, met en avant l'objectif de communication dans une variété de situations aussi proches que possible de celles de la vie réelle. C'est bien la pratique effective des langues qui est visée aujourd'hui, afin de doter chaque élève de la capacité à communiquer, tant dans le domaine personnel que professionnel, le moment venu, dans un monde de plus en plus ouvert aux échanges et à la mobilité. Priorité est donnée à la pratique de la langue orale, dès les débuts de l'apprentissage, notamment pour familiariser le plus tôt possible l'oreille aux structures sonores d'une autre langue et assurer ainsi une aisance suffisante dans ce mode de communication naturellement premier.

Pour progresser dans l'apprentissage des langues vivantes au collège, il faut être régulièrement exposé à celles-ci mais aussi acquérir, y compris par l'effort de mémoire, les connaissances nécessaires à leur maîtrise.

**Un apprentissage qui met l'élève en situation**

**Une langue est un instrument qui intervient dans la réalisation de la plupart des tâches sociales : il s'agit, par exemple, de mener à bien un projet, d'atteindre un objectif, de résoudre un problème, etc. Selon la terminologie du Conseil de l'Europe, cette approche est qualifiée d'« actionnelle » dans la mesure où la langue est reliée à l'action. Les tâches exigent en général la mise en œuvre de diverses compétences : générales (dont culturelles), linguistiques, socio-linguistiques et pragmatiques.**

En terme d'apprentissage, ceci implique que les compétences linguistiques (grammaticales, lexicales, phonologiques) et culturelles soient mises en situation dans la réalisation de tâches et ne soient pas considérées comme des fins en elles-mêmes (Les composantes sociolinguistiques et pragmatiques seront développées et illustrées dans les documents d'accompagnement).

**Les langues vivantes, composantes de la culture commune au collège**

Il appartient au collège de former le sens critique des adolescents et de les éloigner des conceptions ou des représentations simplistes. L'apprentissage des langues vivantes joue un rôle crucial dans l'enrichissement intellectuel et humain de l'élève en l'ouvrant à la diversité des langues mais aussi à la complémentarité des points de vue pour l'amener à la construction de valeurs universellement reconnues.

Apprendre une langue vivante, c'est aller à la rencontre de modes d'appréhension du monde et des autres qui peuvent tout d'abord paraître déroutants. Il ne suffit pas de savoir prononcer quelques phrases pour être à l'aise dans une langue ; il est nécessaire d'en connaître non seulement les pratiques sociales, mais aussi l'arrière-plan culturel. À cet égard, si la vie courante peut servir à l'apprentissage dans une réalité quotidienne, elle ne saurait constituer l'unique point de référence. La réalité de l'aire culturelle concernée, tout autant que sa dimension imaginaire à travers littérature, arts, traditions et légendes, sont des domaines permettant d'ouvrir l'enfant et l'adolescent à des différences fécondes indispensables à la formation de citoyens responsables.

De plus, la réflexion sur les langues vivantes induit un retour sur le français et une prise de possession plus consciente des outils langagiers.

Comme les autres disciplines, l'enseignement des langues vivantes au collège intègre dans une progression globale les acquis de l'école élémentaire, étape primordiale du parcours linguistique des élèves. Il s'agit de développer, de consolider et d'enrichir les capacités des élèves selon un processus continu, que les acquis de l'école primaire soient directement réutilisés dans la même langue ou transférés dans une autre et ce dans tous les domaines de compétences. La classe de sixième constitue toutefois une classe de consolidation, accueillant des élèves issus d'écoles primaires différentes dans lesquelles les conditions d'enseignement des langues vivantes peuvent être variables.

### Une organisation en deux paliers

Le programme d'enseignement des langues vivantes est organisé en deux paliers successifs pour l'ensemble du collège. Chaque palier rend compte des compétences à acquérir pour atteindre des niveaux, tels qu'ils sont définis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (voir encadré).

Palier 1 :

Le niveau à atteindre à l'issue du palier 1 est fixé à A2.

Ce palier s'adresse aux élèves qui poursuivent au collège une langue commencée à l'école élémentaire (censés avoir acquis le niveau A1). Il s'adresse également aux élèves qui débutent une deuxième langue vivante au collège. Pour faciliter la progression et, le cas échéant, la liaison avec l'école élémentaire, les annexes par langue de ce programme font apparaître les compétences propres au niveau A1.

Palier 2 :

Le palier 2 fixe les niveaux attendus en fin de collège et décrit les compétences à acquérir pour y parvenir.

Les niveaux visés en fin de collège sont :

- B1 pour la langue commencée à l'école élémentaire ;
- A2 pour la langue commencée au collège.

### Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Ce document a été publié en 2001 (éd. Didier pour l'édition française). On peut le trouver sur le site :

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)

Il décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit également des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Pour la compétence langagière, six niveaux ont été identifiés (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et constituent une série ascendante de niveaux de référence communs. Le niveau A constitue le niveau de l'utilisateur élémentaire, le niveau B celui de l'utilisateur indépendant et le niveau C celui de l'utilisateur expérimenté.

Les élèves sont censés atteindre :

- un niveau voisin de A1 à la fin du cycle des approfondissements de l'école primaire,
- respectivement B2 pour la LV1, B1-B2 pour la LV2 et A2-B1 pour la LV3 à la fin du lycée.

Les enseignants pourront trouver davantage d'informations sur ce cadre dans les documents d'accompagnement des programmes qui seront diffusés pour préparer leur mise en œuvre.

### Le premier palier de compétences attendues

#### 1. L'activité de communication langagière

L'enseignement des langues vivantes, tout comme celui du français, vise à doter les élèves d'un instrument de communication. On aura garde de ne pas oublier qu'il s'agit d'une compétence en cours de construction.

L'affichage de l'activité de communication langagière par catégorie - en réception et production (orales et/ou écrites) - permet de mieux identifier les activités langagières auxquelles il faudra entraîner les élèves en vue de la réalisation de tâches spécifiques.

Comme à l'école primaire, les activités orales de compréhension et d'expression sont prioritaires. Elles s'inscrivent dans une démarche qui rend l'élève actif et lui permet de construire son apprentissage. Il s'agit de l'impliquer dans des situations de communication motivées et motivantes. L'accumulation passive ou mécanique de connaissances n'en garantit pas la disponibilité lorsqu'il s'agit de les utiliser dans des situations où l'expression personnelle est nécessaire.

La place respective qu'on assigne à chacune des activités de communication évolue de l'école primaire au collège. L'écrit notamment acquiert une place plus importante, sans toutefois prendre le pas sur les activités orales qui restent prioritaires dans les apprentissages.

Dans la continuité de l'école primaire, on apprend à communiquer de façon active en donnant sens aux activités proposées et en prenant en compte toutes les dimensions de la communication orale, notamment le corps ou encore les éléments sociolinguistiques et culturels. Dans le même esprit, on proposera à tous les niveaux une langue authentique (en évitant, dans la mesure du possible, la tentation d'écrit oralisé) par le biais de supports et de tâches judicieusement choisis, en fonction de l'âge, du degré de maturité des élèves et de leurs acquis linguistiques.

## 1.1 Compréhension de l'oral

L'entraînement à la compréhension de l'oral garde au palier 1 sa place stratégique, d'autant qu'elle conditionne la prise de parole des élèves.

Cet entraînement rigoureux et progressif leur permet de développer et d'affiner leurs capacités de discrimination auditive (phonèmes, rythme, intonation) et de construire des stratégies d'accès au sens : anticiper, garder en mémoire, repérer les types d'énoncés, les mots porteurs de sens, inférer le sens à partir du contexte, etc.

On accordera une attention toute particulière à la variété des types de supports et de documents utilisés (enregistrements audio, vidéo, dialogues, comptines, chansons, etc.). Il importe que le message oral ne comporte aucune surcharge lexicale ou syntaxique et qu'il soit de courte durée.

La compréhension de l'oral - qu'elle soit globale, sélective ou détaillée - doit être régulièrement évaluée.

### Compréhension de l'oral

#### Être capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple

Exemples d'interventions	Exemples supports/documents/situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- instructions et consignes</li> <li>- expressions familières de la vie quotidienne</li> <li>- présentations</li> <li>- indications chiffrées</li> <li>- récits</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- enregistrements audio-vidéo inférieurs à 1 minute (conversations, informations, publicités, fictions)</li> <li>- contes, anecdotes, proverbes choisis, chansons, poésies, comptines</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser les indices extralinguistiques (visuels et sonores)</li> <li>- s'appuyer sur la situation d'énonciation (qui parle, où, quand ?)</li> <li>- déduire un sentiment à partir d'une intonation</li> <li>- reconstruire du sens à partir d'éléments significatifs (selon les langues, accents de phrase, accents de mots, ordre des mots, mots-clés, etc.)</li> <li>- s'appuyer sur des indices culturels</li> </ul>

## 1.2 Expression orale

On dépasse, au palier 1, le stade des énoncés figés qui sont souvent ritualisés à l'école primaire, on les enrichit, on développe la capacité des élèves à construire des énoncés personnels.

Au terme du palier 1, les élèves doivent être en mesure de formuler un message simple dans une langue actuelle, telle qu'elle est pratiquée dans des situations courantes de communication et sur des sujets qui leur sont familiers (ceux de la vie quotidienne ou d'autres qui font appel à leur imaginaire). Les élèves doivent pouvoir, à ce stade, produire une suite d'énoncés modestes et ils doivent également commencer à acquérir les moyens de nuancer leurs propos.

Il convient de distinguer et de développer au collège l'expression orale dans sa double dimension (expression orale en continu, interaction orale), chacune faisant appel à des situations d'énonciation et à des capacités qu'il convient de valoriser et d'évaluer pour elles-mêmes :

- dans le cas d'une situation de dialogue, les énoncés sont brefs et improvisés, comportent des va-et-vient au fil de la pensée, des hésitations. L'expression peut être incomplète, ponctuée d'onomatopées, d'interjections. Ce type d'énoncé est tributaire des réactions d'un ou de plusieurs interlocuteurs. Dans la réalité de la classe, on encourage les tâches qui favorisent les activités de dialogue (l'élève s'adresse au professeur et à ses camarades, on organise des jeux de rôles, etc.). L'essentiel est ici que le message soit compris, le critère d'intelligibilité prenant le pas sur la correction formelle ;

- la prise de parole en continu, même de niveau modeste, suppose que l'élève soit capable de produire des énoncés plus complets et entraîné à les rendre plus complexes.

En situation d'entraînement, il faut dédramatiser la prise de parole et encourager la prise de risque tout en développant la notion de recevabilité du discours produit. En situation d'évaluation sommative, la correction formelle acquiert un autre statut.

## Expression orale en continu

### Être capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et les choses

Exemples d'énoncés	Exemples supports/documents/situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- présentations (soi-même, les autres)</li> <li>- descriptions (environnement quotidien, lieux, personnes, etc.)</li> <li>- récits (présenter un projet / raconter un événement, une expérience)</li> <li>- explications (comparaisons, raisons d'un choix)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- photographies, images</li> <li>- bandes dessinées, caricatures</li> <li>- enregistrements vidéo ou audio</li> <li>- personnages et situations imaginaires</li> <li>- textes</li> <li>- objets</li> <li>- correspondance audio et vidéo</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- être audible</li> <li>- recourir à un schéma intonatif pour exprimer un sentiment</li> <li>- passer par les hésitations et les faux démarrages propres à l'oral</li> <li>- mobiliser ses connaissances phonologiques, grammaticales, lexicales et culturelles</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- récitation, lecture expressive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- proverbes, poèmes, chansons, textes courts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reproduire et mémoriser des énoncés</li> <li>- moduler la voix, le débit</li> </ul>

## Interaction orale

### Être capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Exemples supports/documents/situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- communications sociales (salutations, présentations, remerciements, félicitations, vœux, souhaits, excuses, etc.)</li> <li>- recherche d'informations (itinéraire, horaires, prix, etc.)</li> <li>- dialogue sur des sujets familiers, des situations courantes, des faits, des personnages légendaires, historiques ou contemporains</li> <li>- réactions à des propositions dans des situations courantes (accepter, refuser)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- scènes de la vie courante</li> <li>- jeux</li> <li>- saynètes (dramatisation, jeux de rôles)</li> <li>- échanges téléphoniques</li> <li>- visioconférence</li> <li>- discussion autour d'une activité commune</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser des procédés simples pour commencer, poursuivre et terminer une conversation brève</li> <li>- utiliser quelques onomatopées (maintien du contact / réactions / marques d'hésitations / surprise / dégoût) et des expressions figées pour réagir ou relancer la conversation</li> <li>- indiquer que l'on a compris ou que l'on n'a pas compris</li> <li>- demander répétition ou reformulation</li> <li>- recourir à différents types de questions</li> <li>- adapter l'intonation aux types d'énoncés</li> <li>- solliciter l'avis de l'interlocuteur</li> <li>- exprimer une opinion, l'accord et le désaccord</li> <li>- utiliser une gestuelle adaptée (codes culturels)</li> </ul>

### 1.3 Place de l'écrit

**Si l'écrit est à l'école primaire surtout un point d'appui des activités de communication orales, il devient au collège une capacité à construire pour permettre aux élèves d'élaborer des stratégies de lecture et d'écriture. L'objectif est de leur fournir les éléments d'une autonomie suffisante pour les faire accéder à terme au plaisir de lire et d'écrire dans une langue.**

#### A. Compréhension de l'écrit

Les compétences requises pour la compréhension de l'oral sont, pour la plupart d'entre elles, également pertinentes pour l'écrit bien qu'à des degrés divers selon les langues. La possibilité qu'offre le texte écrit d'opérer des lectures successives et récurrentes permet d'aller plus loin dans le domaine de l'inférence et de la reconnaissance du sens à partir des structures formelles. On propose donc aux élèves des tâches qui leur permettront d'avancer dans l'exploration du sens et de l'implicite. La diversité des supports et des approches (lecture globale, lecture ciblée, « balayage » du texte, etc.) les aide à constituer un réseau d'indices pertinents leur permettant de reconstruire le sens. Les acquisitions du cours de français sont mises à profit, notamment ce qui concerne le domaine de l'énonciation, pour aider les élèves à construire des stratégies de lecture des textes.



## Compréhension de l'écrit

### Être capable de comprendre des textes courts et simples

Exemples de textes	Exemples supports/documents/situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- instructions et consignes</li> <li>- correspondance</li> <li>- textes informatifs ou de fiction</li> <li>- littérature enfantine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- énoncés d'exercices, recettes</li> <li>- cartes postales, messages électroniques, lettres</li> <li>- horaires, cartes, plans, signalétique urbaine</li> <li>- prospectus, programmes de télévision, menus</li> <li>- extraits de contes, poèmes</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur les indices para-textuels pour identifier la nature du document et formuler des hypothèses sur son contenu</li> <li>- repérer des éléments significatifs (graphiques syntaxiques, morphologiques, lexicaux et culturels) lui permettant de reconstruire le sens du texte</li> <li>- inférer le sens de ce qui est inconnu à partir de ce qu'il comprend</li> </ul>

## B. Expression écrite

On développe la pratique de l'écrit par des travaux courts et fréquents, tant en classe qu'en dehors de la classe. Les élèves doivent être entraînés à construire des énoncés simples, à enchaîner des énoncés organisés en ayant recours à quelques articulations logiques du discours. On leur fournira les moyens linguistiques pour qu'ils puissent s'exprimer correctement, en veillant à ne pas inhiber la créativité par un souci trop rigide de correction formelle.

Les diverses activités langagières font l'objet d'entraînements spécifiques et il y a lieu d'en effectuer des évaluations distinctes. On ne perdra pas de vue toutefois qu'elles interagissent constamment et on habituera progressivement les élèves à aborder des tâches complexes, bien ciblées, permettant de les croiser.

## Expression écrite

### Être capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés	Exemples supports/documents/situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- correspondance</li> <li>- portrait (de soi, des autres, de personnages imaginaires)</li> <li>- description succincte de paysages ou d'objets, d'activités passées et d'expériences personnelles</li> <li>- récits d'expériences vécues ou imaginées</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- carte postale, message électronique, lettre</li> <li>- devinettes</li> <li>- poèmes</li> <li>- définitions de mots croisés</li> <li>- bande dessinée</li> <li>- courts récits</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recopier pour mémoriser</li> <li>- en s'appuyant sur une trame connue, mobiliser ses acquis langagiers et culturels pour produire un texte personnel (production semi-guidée)</li> <li>- mettre ses acquis au service d'une écriture créative</li> </ul>

## 2. La compétence culturelle

L'entrée par le Cadre européen commun de référence pour les langues met l'accent sur la communication, sachant qu'elle ne saurait être efficace sans l'intégration de la dimension culturelle. Les programmes pour le collège s'inscrivent dans la perspective de cette synergie communication-culture, amorcée à l'école élémentaire et développée au lycée. La place centrale assignée aux éléments culturels dans les tableaux synoptiques propres à chaque langue (voir infra) dit bien l'importance de cette dimension.

Les éléments culturels découverts à l'école primaire ont permis une première sensibilisation à une autre culture. Au collège, on poursuit la construction de la compétence culturelle ainsi engagée. Il s'agit d'approfondir les éléments déjà abordés et d'en élargir le champ, de développer les moyens et de mettre en place les conditions d'une rencontre réussie. De l'environnement immédiat exploré à l'école primaire, on passe à un environnement élargi. L'objectif est autant que possible de donner accès à la réalité authentique d'un adolescent du même âge du ou des pays où la langue étudiée est en usage, afin d'offrir aux élèves la possibilité d'apprendre à connaître et à comprendre l'autre. La découverte et l'exploration de réalités principalement contemporaines s'accompagnent de l'acquisition de quelques repères spatio-temporels permettant une première mise en perspective développée ensuite au lycée.

La construction progressive de la compétence culturelle ne saurait toutefois se limiter à la transmission d'informations historiques, géographiques ou sociologiques sur le ou les pays de la langue cible. Il s'agit de sensibiliser les élèves à des spécificités culturelles, c'est-à-dire de les amener à prendre conscience des similitudes et des différences entre leur pays et les pays dont ils apprennent la langue. On encourage une démarche de réflexion, on commence à structurer et à mettre modestement en réseau quelques éléments pertinents, de façon à aider les élèves à se décentrer et à s'approprier quelques clés d'interprétation.

On prend en compte les différentes composantes de la dimension culturelle, qu'il s'agisse des domaines linguistique (sonorités, lexique), pragmatique (codes socioculturels, gestualité, adéquation entre acte de parole et contexte) ou encore des usages, modes de vie, traditions et de l'expression artistique. Les apports culturels sont puisés dans ces différents domaines avec un dénominateur commun : leur lien avec le vécu et l'imaginaire, l'environnement, le degré de maturité et les centres d'intérêt des élèves considérés. Les éléments proposés doivent leur permettre de percevoir les spécificités culturelles tout en dépassant la vision figée et schématique véhiculée par les stéréotypes et les clichés. Ils doivent aussi prendre en compte le caractère dynamique et varié de la réalité culturelle. Enfin, on veille à favoriser chaque fois que cela est possible les convergences avec les autres disciplines.

La découverte et l'exploration des réalités culturelles ciblées sont conduites dans le cadre de tâches permettant de conjuguer objectif linguistique et culturel. Elles font l'objet d'une programmation et prennent appui sur des documents authentiques ou des situations vécues par les élèves, notamment lors de contacts pris avec des établissements du ou des pays où la langue est parlée (correspondances, échanges, projets européens, etc.) ou avec des locuteurs natifs. L'ouverture internationale contribue efficacement à faire vivre la langue et la culture qui la sous-tend.

### 3. Les compétences linguistiques

L'apprentissage d'une langue vivante à l'école primaire privilégie une approche dynamique de cette langue, à l'oral notamment.

La mémoire auditive est ainsi sollicitée pour permettre aux élèves de reconnaître et de reproduire les phonèmes et les schémas intonatifs et, le cas échéant, accentuels de la langue étudiée. Pour comprendre et se faire comprendre, il est indispensable de prendre de bonnes habitudes grâce à un entraînement systématique à l'écoute et à une grande exigence en matière de prononciation. Au collège, on continuera à accorder la plus grande importance à la perception et à l'articulation correcte des sons, des rythmes, de l'accentuation et des courbes intonatives propres à chaque langue, toujours en relation avec le sens.

L'apprentissage à l'école primaire intègre aussi un début de réflexion sur la langue. Au collège, si la communication reste un objectif prioritaire, l'élève est en mesure de prendre davantage conscience du fonctionnement de la langue qu'il apprend.

Il s'agit, en faisant appel notamment aux capacités d'observation et de réflexion d'élèves plus âgés, de systématiser et d'ordonner les acquis du primaire pour les uns et d'aborder, toujours dans l'esprit d'une démarche inductive, l'étude d'une langue pour ceux qui débutent. L'utilisation en contexte des faits de langue et la prise de conscience de leur valeur et de leur fonctionnement permettront d'améliorer la maîtrise de la langue et de favoriser l'autonomie de l'élève. La grammaire ne doit cependant jamais être une fin en soi, mais rester un moyen au service de la communication et de l'enrichissement culturel. L'enseignant veillera à ne pas compromettre par des ambitions grammaticales excessives la mise en confiance par rapport à la langue qui est certainement un des points forts de l'école primaire. Le lexique est abordé en contexte, à l'occasion des diverses activités en classe. L'appropriation et la mémorisation du lexique, éléments essentiels de l'apprentissage d'une langue, se feront de façon régulière et méthodique, y compris par le biais de la reproduction orale et de la fixation par écrit d'énoncés variés.

### Les technologies de l'information et de la communication

L'utilisation des technologies de l'information et de la communication (Tic) n'est pas une nouveauté, surtout dans l'enseignement des langues vivantes. En effet, bon nombre de ces technologies sont depuis longtemps présentes dans les établissements et utilisées par les enseignants : il s'agit du magnétophone, de la vidéo, du rétroprojecteur, de la radio ou de la télévision.

La nouveauté tient au fait que la plupart des documents sont désormais numérisés et qu'ils sont accessibles à partir d'un ordinateur (unité centrale et ses périphériques : lecteurs de CD audios, de cédéroms, de DVD, enceintes, casque, micro, écran, tableau interactif, vidéo-projecteur, imprimante, etc.). Il est désormais possible de travailler les différentes compétences linguistiques et culturelles avec cet outil, qu'il se trouve dans la classe, dans une salle multimédia, au CDI ou à l'extérieur de l'établissement scolaire. Par exemple, l'élève peut s'enregistrer et écrire dans le cadre d'activités concernant le groupe-classe (salle multimédia) ou pour entrer en contact avec des élèves à distance (utilisation de la messagerie électronique, de la webcam). Le professeur peut exploiter toutes sortes de documents authentiques (son, images, vidéo) et actuels (notamment à travers internet : presse écrite, radiophonique et télévisée ; projets scolaires concernant la culture, l'environnement, etc.). Il peut proposer des activités qui favorisent l'appropriation par l'élève des différents produits multimédias (encyclopédies, dictionnaires, cédéroms culturels interactifs, jeux, etc.). L'utilisation d'internet sera également encouragée pour des recherches précises et encadrées par le professeur ou le documentaliste. Ces activités auront leur prolongement en dehors de la classe, voire de l'école. C'est pourquoi l'utilisation des Tic n'est pas seulement un moyen de diversifier les activités et de faire pratiquer la langue en classe. C'est un des moyens privilégiés pour accroître l'exposition à une langue authentique. Par ailleurs, le maniement de l'outil informatique par les élèves en cours de langue contribue à l'acquisition de compétences validées dans le cadre du brevet informatique et internet (B2i).

### Quelques éléments-clés de la continuité école-collège

La présentation des niveaux de compétence attendus à la fin du collège a régulièrement pris appui sur la situation d'apprentissage à l'école primaire. Néanmoins, il est utile de donner une vision plus globale des éléments-clés qui contribuent à bâtir cette continuité.

- Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Nouvellement introduit dans les programmes de langue vivante, il se place dans une perspective actionnelle.

Désormais, c'est à une échelle unique de compétences que se réfèrent les programmes de langue, de l'école au lycée, donnant ainsi à ces derniers un caractère homogène et évolutif.

- Le contenu linguistique

Le niveau A2 du palier 1 reprend le contenu linguistique de l'école et l'enrichit d'éléments empruntés aux anciens programmes de sixième et, pour partie, du cycle central. La progression n'étant pas purement linéaire en langue mais plutôt en spirale, il s'agira de prendre appui sur les acquis effectifs de l'école, ce qui permettra de les consolider, pour enrichir le bagage linguistique des élèves.

- Le contenu culturel

Il s'articule sur celui de l'école, essentiellement axé sur l'individu et son environnement immédiat et quotidien, et va s'élargissant dans une dynamique comparative dans l'espace et dans le temps.

- Les pratiques de classe

Le document authentique (chansons, comptines, récits, etc.) est, à l'école, le support privilégié d'activités très variées où le sens passe beaucoup par le geste, l'iconographie et le faire. La classe de sixième doit relayer ces formes de travail (petits groupes, binômes, mise en autonomie). On veillera aussi à diversifier la nature des activités.

L'hétérogénéité peut y être un moyen stimulant de progresser pour les élèves, qu'ils soient ou non parmi les plus avancés. Enfin, les différentes tâches proposées en classe doivent être conçues pour apprendre, s'entraîner, développer les compétences et les améliorer, et non d'abord dans un but d'évaluation. L'enseignant s'efforcera donc de donner à l'évaluation la juste place qui lui revient, dans des temps limités et bien identifiés.

L'évaluation visera à mettre en valeur ce que l'élève sait faire dans la langue étudiée plutôt que pointer ses lacunes.

- L'entraînement de la mémoire

À l'école élémentaire, les élèves ont pris l'habitude d'apprendre par cœur des poèmes, des comptines, des saynètes ou des chansons. Cette pratique sera continuée et encouragée en collège car elle permet aux élèves de mémoriser du lexique et des structures disponibles pour être utilisés dans d'autres contextes.

On continuera aussi les rituels de classe (date, temps, civilités, consignes, etc.) et les activités de communication mettant en œuvre la réutilisation d'éléments déjà vus dans des cours précédents (réactivation).

La mémorisation sera également encouragée par des activités qui sollicitent une réflexion sur la langue (mots de la même famille, dérivation, etc.), sans toutefois transformer ces activités en cours de grammaire. L'utilisation rationnelle du cahier (ou classeur) de l'élève constitue également un élément important dans la fixation des acquis.

Toutes ces activités doivent engager les aspects cognitifs, affectifs et moteurs de l'élève. On gardera constamment à l'esprit qu'une langue s'acquiert par la mobilisation de tous les sens.

- Un exemple de lien privilégié avec l'apprentissage du français : l'accès à la langue d'évocation

Dès les premières années de l'école primaire, les jeunes élèves sont confrontés au récit en français (histoire lue à haute voix par le maître ou racontée). Cette exposition nourrit au fil des ans la mémoire, étend l'univers de référence des élèves et développe ainsi les capacités d'interprétation. Elle favorise l'amélioration de l'expression orale, des compétences de locuteur, voire de conteur. Au cycle III, la lecture de nombreuses œuvres de littérature de jeunesse vise à la fois à constituer une culture commune et à affermir la compréhension des textes complexes. En langue vivante, le recours à la littérature de jeunesse à l'école (albums illustrés, contes, etc.) permet de familiariser les élèves avec le récit en langue, tout au moins en reconnaissance, même de manière modeste.

S'appuyant sur des compétences déjà installées dans la langue de scolarisation (en l'occurrence, le français), la pédagogie des langues vivantes a beaucoup à gagner, en efficacité et motivation, à ancrer l'apprentissage dans le récit d'événements réels ou imaginaires. En entraînant l'élève à raconter, on le fera passer de la langue de communication immédiate à la langue d'évocation, qui implique une prise de distance par rapport à l'événement. Elle peut prendre la forme de rappel, de reformulation, de récit. Ce travail de fond, qui relève de l'entraînement, n'est pas incompatible avec le niveau de maîtrise, en apparence modeste, des niveaux A1 et A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

## Programme d'enseignement du créole

### I - L'activité de communication langagière

#### 1. Compréhension de l'oral

L'élève sera capable de comprendre une intervention brève.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane Les énoncés en italiques enrichiront l'expression des élèves.	La Réunion	Martinique
<b>Instructions et consignes</b> L'élève sera capable de comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche ou pour répondre à une demande :				
- à l'école	<i>Yo sonnè, ranjé zòt é vansé.</i> - Byenbonjou toutmoun, sizé é mète zéfè a zòt déwò. - <i>Li san palé.</i> - Zòt byen li. Konyéla, zòt ni pou bay twa ransèyman : - Di kimoun ki maké é pwodui dokiman-la. - É mèt dokiman-la déwò - Dat a piblikasyon a dokiman-la. - Kitan dokiman-la sòti. - Sa zòt konprann an teks-la oben zimaj ki an liyannaj èvè'y.	- Dibout /Asiz ! Vini la ! Fronmen/ Louvri lafinèt-a / lapòt-a! Souplé limen / étenn limiyè-a ! Répété sa ba mo souplé ! Pran zòt liv / kayé ! Palé pi fò ! / Palé dousman ! Annou wè ! Lévè / Bésé lanmen ! Si nou té ka viré kouté sa !Annou wè ! Ou pouvè fè pasé sa ! Annou viré fè sa ! Annou palé di sa nou fè ròt jou-a. Bay mo wè sa ou fè ! Es ou péb li san palé ?	- <i>Bonzour zot toute</i> - Mèt azot an ran. - Rant san fé dézord. - Zot i pé asiz - Trap zot zéfè - Kisa lé pa la? - Kisa i gingn di kosa la fé dernié kou ? - Kisa i vé lir ? - Trouv dann dokiman-la toute lo bann mo i amont nou lé dan la kour inn kaz kréol.	Es ou pé li teks-la ba mwen, souplé ? Mète an won alantou, mète an lin anba, baré, lianné, kwaré, plen sé kaz vid la, mète sa ki mantjé a, li fò, viré di, palé akondi (konsidiré) ou sé, matjé, transbòdé (mété) an kréyol, annou dékatiyé teks-la, ...
- dans la rue	- <i>Mété'w si koté.</i> - <i>Gadé pa anho, gadé pa anba, avan ou travèsé.</i> - <i>Toujou kenbé gòch a'w lè ou ka maché an chimen.</i> - <i>Mété'w si koté.</i>	- Gadé adrèt ké agoch anvan zòt janbé lari-a. - Maché annan pasaj-a ! - Pa kouri ! Rété trankil ! / <i>Fika trankil !</i>	- <i>Gèt dé koté avan koup somin</i> - Siouplé ou i gingnré di amoin ousa le somin Lebon i lé ? - Kour pa dann somin - Travers si pasaz-piéton - Avans ankor inn ti pé, tourn a gos koté la boutik-an fas de ou dann lo tournan.	Travèsé, pasé, wondi, viré, tounen agoch, adwet, alé agoch, adwet, toudwet, asou lanmen goch, ..., mété kow asou koté, suiv lanmen goch la, suiv lanmen dwet la, prangad (pangad/ prengad/pengad/penga), bien gadé sé non lari a pou pa garé chimen, lonjé lari-a, ...
- à la maison	Sòti douvan télé-la. - Ay pran liv a'w. - <i>Woté soulyé a'w.</i> - Pa janbé balyé-la, ranmasé'y ! - Lapli ka vini, kouri rantré sé lenj-la é fémé finèt a chanm-la.	- Limen / étenn radyo-a / òrdinatèr-a / télé-a ! Pa jwé ké difé ! Také lapòt-a ! Pliché dachin-yan ! Lévè ! Alé dronmi ! Fè ou lit / <i>boukan / kabann !</i> Alé lavé ! Pròpté / Nétyé chanm-an ! Ranjé komisyon-yan ! - Kawka ! (se taire)	- Tir out soulié avan rant dan la kaz - Rouv partou - Tak la port, détak la port - Oubli pa aroz mon dé piédboi - Alé trap tabouré sou la varang - Mèt la tab, pas balié, ranz out sanm - Ou la mazine mèt dori o fé kom moïn la di aou	Gadé si manjé-a ja tjuit, chofé manjé-a, alé fè lavésel-la, mète kouvè-a, suiyé sé zasiet-la, wosé anlè télé-a, bésé asou radio-a, limen limiè chanm-lan, alé ranjé liv-ou, alé benyen, alé penyen, alé fè lison-w, fè kabann-ou, pwopté chanm-ou, tjiré atè-a, suiyé atè-a, balé (balié), étenn télé-a, limen radio-a, ranjé sé kommision-an, alé dòmi, alé fè an bastet (ti wouspel)...



Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- au cours d'un jeu	- <i>Vou, ou ka jwé si ladwat.</i> - <i>Sé vou pou ataké jé-la.</i> - <i>Mété'w an mitan téren-la.</i>	- <i>Pa gen bank ! Pèrmant !</i> Nou ganyen ! / Yé pédi ! Nou divan ! Nou bay yé oun plich !	- <i>Akout bien koman i zoué</i> - <i>Fé dé group/ lékip sakinn in koulèr</i> - <i>Kisa i vé koulèr zone, kisa i vé le blé ?</i> - <i>Trap lo bann boul</i> - <i>Ramas toute bann zafèr zot la zoué ansanm</i>	Vréyé boul-la, fè boul-la tounen, fè an pas, fè an tet, kouri dèyè boul-la, tjenbé boul-la épi dé lanmen-w, soté, mété lanmen-w dèyè do-w, mété kow asou pwent pié-w, jwé, pozé kat-ou, ranmasé kat-ou, pran kat-ou, réponn, pé, séré, fè an tek,...
- à l'épicerie	- <i>Rivé pran on bannton an boutik-la ban mwen.</i> - <i>Dépozé sak a konmisyon-la si kontwala.</i> - <i>Atann pou an pé sa woumèt vou monné a'w.</i>	- <i>Bonjou mouché ! Bay mo roun boutèy dilwil ké roun kilo douri souplé. Mo ka pran oun dipen osi.</i> - <i>Marké sa mo achté asou kont mo papa ké mo manman.</i>	- <i>Ou gingn di amoin ousa i trouv paké bonbon/ sisèt ?</i> - <i>Desèl na pi ?</i> - <i>Done amoin in pin zasar ansanm in limonad siouplé</i> - <i>Ou i pé trap boit zariko anlèr-la pou moin siouplé ?</i>	
<b>Expressions familières de la vie quotidienne</b> L'élève sera capable de comprendre des expressions relatives aux relations sociales courantes :				
- salutations	- <i>Bonjou/Byenbonjou toutmoun.</i> - <i>Ka ou fè ? kijan a'w ?</i> - <i>Ki nouvel a'w ? É kò-la ?</i> - <i>An ka kenbé</i> - <i>Mwen adoumanman.</i> - <i>Owa / An alé.</i> - <i>Adan on dèt solèy!</i> - <i>Kon nou di !</i>	- <i>Bonjou ! Bonswè !</i> - <i>Moun-yan, bonjou !</i> - <i>Nou ké wè pita/dimen</i> - <i>A kouman ou / to / zòt fika ? A kouman ? Ki nòv ?</i> - <i>Ovwar / Mo ka lésé zòt.</i>	- <i>Bonzour</i> - <i>Koman i lé? Kosa i di?</i> - <i>Kosa i rakont? Koué la fé?</i> - <i>Adié !</i> - <i>Té ga/ tantine ! Tshék-la!</i> - <i>Ou lé bien?</i>	<b>Salutations initiales</b> <u>Usages familiers :</u> Sa ou fè ? Sa zot fè ? Ki nov ? Sa ki ni ? Ki nouvel ? Ki nouvel-ou ? Yélé ! Yélé ! Éti ! Sa i di a ! <u>Usages soutenus :</u> Bonjou, bien bonjou, Mésiédam, Mésiédam (mésiézédam) bonjou, bien bonjou tout moun, bien bonjou lasosité, bien bonjou lakonpanni, ... Bonswè, bien bonswè, Mésiédam (mésiézédam) bonswè, bien bonswè tout moun, bien bonswè lasosité, bien bonswè lakonpanni, ... <b>Salutations finales</b> An lot soley, an lot lè, an lot dékou (doukou) a tanto, lè nou wè nou jwenn, yonn sé jou-a, ... A pli ta, a dèmen, a talè
- acceptation ou refus	- <i>An-an / Anhan / Awa.</i> - <i>Fè kon ou vlé.</i> - <i>An (pa) adan.</i> - <i>Pa mélé mwen an zafè a'w.</i> - <i>Ou (pa) adan biten a moun-la.</i>	- <i>Enren / Wi, mo lé asiz. / Non / Awa, mo pa lé asiz.</i>	- <i>Ok, oui, on-on, lé bon, lé dos</i> - <i>Non, in-in, lé pa bon ditou, ditou</i>	Wi, man lé. Man bien lé. Man sé moun-ou. Dakò. Non, pa mwen ! Non, pa mwen pies ! Pies pa ! Man pa lé. Mwen pa paré pou sa. Tiré mwen an bagay-tala. Pa mété mwen an sa.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- accord / désaccord	- An (pa) dakò. - An (pa) ni konbin. - <i>Dévwè mwen.</i> - Nou annaks	- Mo dakò ! / Mo pa dakò ! / Mo pa dakò ké sa. - Ou gen rézon.	- Dakor, moin lé dakor, moin lé dakor sanm ou, ou néna rézon, mi pans/mi oi kom ou, moin osi mi di sa - Moin lé pa dakor, moin lé pa dakor sanm ou, mi oi pa komsa, moin lé pa dakor ditou ek ou	Man dakò (épi'w), man pou sa, annou bay, nou anlè menm larel-la, man ka wè sa kon'w / Man pa dakò (épi'w), man pa pou sa, nou pa anlè menm larel-la, man pa ka wè sa kon'w ...
- remerciements	- <i>Mèsi.</i> - Granmèsi. - <i>Byenmèsi.</i> - Mèsi onpil.	- Grémési ! Mèrsi bokou.	- Gran mersi, mersi bien, mersi gran kèr, mersi-merci	Mèsi, bien mèsi, mèsi anpil (anchay, anlo, ...), an bel mèsi, an gran mèsi, grémési,...
- excuse / demande	- <i>Padon.</i> - <i>Zingchap.</i> - <i>Ban mwen on (ti) favè.</i> - An ka mandé'w tanpisouplè.	- Eskizé! Pardon / Padon ! Ago! Souplè... / San koumandé'w... Antann ! Mo ka vin / vini.	- <i>Eskiz amoin siouplé, eskiz, eskizé, pardon, eskiz mon pardon</i> - Mi pé - Ou pouré	Padon, eskizé mwen, man ka mandé'w padon, ... Es ou pé fè sa ba mwen souplé ? Es man pé... ? Es sa ka (té ké) déranjé'w si man ... ? ...
- souhait	- <i>An té'é/ An té ké...</i> - Si an té pé - An té ké voudré	- Mo té ké lé ... A kou nou di a ! Bon nwèl ! Bòn Pak! A to fèt ! Bòn fèt ! Mo ka swété to... Mo anvì.	- Mi voudré/mi inmré/ mi souèt/ moin noré d'gou/sré gayar, sré bèl	Man té ké lé..., man té ké voudré..., man sé ..., man sé lé..., man sé voudré, man anvì, ... Osidié nou genyen match-la.
- félicitations	- <i>Byen jouwa.</i> - I bon menm. - Woulo-bravo.	- Félisitasyon ! Enren ! A sa menm ! Mé li ! Joli ! Ou vayan !	- <i>Bravo, félisitasyon, moin lé kontan pou ou, tan mié pou ou, ipipip pou...</i>	Woulo ! Woulo bravo ! Bravo ! Sa bon menm ! Mi bel zafé ! Bel pasaj ! An bel lanmen ba ..., Ou an zafè-w ! ...
- critique	- <i>Ban mwen on favè a'w.</i> - Ou pa an sa. - I pèd fil a'y. - A pa sa menm.	- A pa anyen ! - Pa gadé pou sa ! - To pa annan sa. I pa bon. - A pa konsa/konran yé ka fè sa. Fo ou sé konsa / you entèl... <i>Simyé to... / Miyò to... pasé to...</i>	- <i>I vo pa rien</i> - <i>Lé nil</i> - <i>Lé pa bon</i> - <i>Lé pa bien sat ou i fé/di</i> - <i>Moin mi fré pa komsa...</i>	Sa pa bon, sa pa vo ayen, Ou ka fè sa lidé-w d'w, men ..., Ou pa ka kouté, Ou two + adjectif, ou ni twop +nom, ou pa asé + adjectif, ... A bien gadé, ou té pou ... Si man té wou, man (pa) té ké, ... Simen (simié, votanmié, poféré) ou ... pasé ou ...
<b>Présentations</b> L'élève sera capable de comprendre des questions et des informations sur lui-même ou sur autrui, relatives à :				
- son identité	- Ki tit a'w ? - Ki tinon a'w ? - Ou ni on non savann ? - Ki laj a'w ?/Ola ou fèt ? - Ola lonbrik a'w téré ?	- <i>Ki ou non ?</i> A kouman yé k'aplé to ? To sa kimoun ? Koté to fèt ? - Yé k'aplé mo... - Mo sa moun Lagwiyàn / Lagwiyann. Mo fèt Roura. - A kouman yé ka aplé to / li / yé... ? - Yé k'aplé mo/to/li/yé	- Kisa ou lé? - Moin sé in fi, mi apèl Sonia/ Amoin Sonia - Kèl az ou i fé? - Moin néna 12 an - Kèl péi ou i sort? - Mi sort la Réunion	Ki tit-ou ? Ki non-w ? Ki tinon-w ? Ki moun ou yé ? Ki laj-ou ? Ki laj ou ni ? <i>Éti</i> (la), <i>oti</i> (la), <i>o</i> (la), <i>koté</i> (sa) ou <i>fet</i> ? <i>Éti</i> (la), <i>oti</i> (la), <i>o</i> (la), <i>koté</i> (sa) ou <i>ka rété</i> (viv) ? Ou sé moun (manmay) ki koté ? Mwen (man) sé ..., non-mwen sé ..., tinon-mwen sé ..., yo ka kriyé mwen ... Mwen (man) sé moun Matnik. Mwen (man) fet atè Karbé.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- sa famille	<p>- Ka/A ki fanmi a'w ?</p> <p>- Zòt sé moun ki koté ?</p> <p>- Ka fanmi a-w ka fè ?</p> <p>- Ou sé timoun a kimoun ?</p> <p>- Ou sé ki fanmi moun ?</p> <p>- Fanmi an mwen sé moun Masyou Lansbètran. Sé la lonbrik a yo tout téré.</p> <p>- Zòt a konmen timoun an fanmi a zòt ?</p> <p>- Konmen fi é konmen gason ki ni an fanmi a'w ?</p> <p>- Kilès i/ki gran ?</p> <p>- Kilès i/ki dènyé kras-a-boyo ?</p>	<p>- Konmyen frè ké sò to / ou gen? To gen... / Ou gen frè ké sò?</p> <p>- A oun frè ounso to / ou ganyen? Ou ganyen oun frè ké dé sò?</p> <p>- A ou ki pi gran / piti? Ou ganyen kouzen / kouzin ?</p> <p>- To papa ké to manman kontan to. Ou a kaz ou manman. Li byen ké so kouzin. Li kontan alé wè so granpapa...A so ti fanmi (proche) / fanmi lyann patat (éloignée). So tant gen bokou timoun.</p> <p>Fanmi : gangan, papa, manman, sò, frè, tant, tonton, névé, nyès, bopè, bèlmè...</p>	<p>- Kèl non ou i port ?</p> <p>- Mi port Lebon</p> <p>- Koman i apèl out papa/monmon/sèr/ frèr ?</p> <p>- Konbien sèr/ frèr ou néna?</p> <p>- Kèl koté zot i rès ?</p>	<p>Ki moun ki papa-w ?</p> <p>Manman-w sé ki moun ?</p> <p>Konmen frè ou ni ?</p> <p>Mwen sé yich ...</p> <p>Manman-mwen sé, ...</p> <p>Sè-a ki ka vini avan mwen an ni dé yich : an fi épi an gason.</p> <p>Nies-mwen an sé an katjopin. Nivé-mwen enmen jwé déwò.</p> <p>(La)fanmi-mwen gran. Nou ni anlo kouzen épi kouzin.</p> <p><b>Parenté proche :</b></p> <p>gangan-nou, granmanman, manman manman-mwen, manman papa- mwen, granpapa, papa manman-mwen, papa papa-mwen, frè, frèfrè, sè, sésé, tant, matant, tantant, tonton, paren, marèn, kouzen, kouzin, bopè, belmè, frè koté manman, sè koté papa.</p> <p><b>Parenté élargie :</b> ami Entel, tati Entel.</p>
- ses goûts	<p>- Ka ou enmé ... ?</p> <p>- Ka ou pisimyé ?</p> <p>- Ka ki agou a'w ?</p> <p>- Koulè a lenj-la an jan an mwen.</p> <p>- Jan a'y pa ka pasé mwen.</p>	<p>- Kisa / A kisa to kontan / rayi ? To kontan / pa kontan alé lapèch / lachas ? Mo jalou mo vélo. Mo Kontan gato, kwak koko, sispa, dokonon, kritik / kréтик, bonbon filon, nouga pistach, dizé milé...</p>	<p>- Kosa ou i inm fé ? Kosa ou i inm manzé ?</p> <p>- Kosa ou i inm/kosa ou i inm pa ?</p> <p>- Mi manz pa volay</p> <p>- Mi inm pa zoué la boul</p> <p>- Mi siport pa piman</p> <p>- Mi ador lir</p> <p>- Kouri, sa la pa mon nafèr sa !</p>	<p>Mwen (pa) enmen ...</p> <p>Man kontan sa anpil.</p> <p>Mwen simié monté békann.</p> <p>Man pa enmen fim-tala pies (toubannman).</p> <p>Mwen pa enmen'y menm menm.</p> <p>Man jaja (jalou) koulè-tala. Man pa sa wè ....</p> <p>Mwen rayi (ray, hay) ...</p>
- ses occupations	<p>- Ka ou ka fè an jouné a'w ?</p> <p>- Kijan ou ka pasé tan a'w ?</p> <p>- Ka ou ni ou ka fè ? Ka ou ni a fè ?</p>	<p>- Kisa li ka fè ? Li ka jwé ténis / bélòt... I ka fè abalèt/arbalèt, tchenbé tizozo annan kaj / tonbé lévé / kalfich. Li gen roun pikolèt.</p>	<p>- Kosa ou i fé lo merkrodi apré midi ?</p> <p>- Koman ou i pas lo tan out kaz ?</p> <p>- Kosa ou i fé dann vakans?</p>	<p>Man ni labitid ..., mwen ka ...</p>
- son environnement scolaire	<p>- Ola ou lékòl ?</p> <p>- An ki lékòl ou yé ?</p> <p>- Kimoun i/ki pwofèsè a'w ?</p> <p>- Es ou ka aprann byen lékòl ?</p> <p>- Ki kouw ou pisimé ?</p> <p>- Asosiyasyon a fanmi ni on biwo koté kolèj-la.</p> <p>- Ola zòt ka fè ispò a zòt ?</p> <p>- Pa ni lakantin ba zélèv an kolèj-la.</p> <p>- Sal a sé pwofèsè-la an bout a koulwa-la, avan lèskalyé-la.</p> <p>Konmen sivéyan ki ni an kolèj-la ?</p>	<p>- Ki lékòl to k'alé? To o kolèj / lisé? To annan ki klas ? I pran lèkzamen-an. Li ka alé lèkzamen / lègzamen.</p> <p>Mouché lékòl a, a oun profèsò. So zanmi poté lapo bannann. To menm, to byen travay.</p> <p>Kontinwen konsa / konran !</p>	<p>- Ousa out lékol i lé ?</p> <p>- Kèl klas ou lé?</p> <p>- Koman ou sava Lékol ?</p> <p>- Pou alé lékol, i fo prann lo kar/ mars a pat/ monmon i aminn amoin</p> <p>- Kèl matiér ou i préfèr lékol ?</p> <p>- Amoin, mi inm ...</p> <p>- Kèl profèsèr ou néna ?</p>	<p>Lékòl-la ouvè lé sanmdi. Sal-la pa an lod. Ni dé klas ki pòkò (poko) rivé. Kanmarad lékol mwen sirè. Met-la, mètres-la, profèsè-a, direktè-a, lenfimiez-la, doktè-a, animatè-a, lakou-a, kouw-la, zafè matébis-la pa bon, bis-la ja rivé, nou an sowti lasimenn pwochenn.</p>

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<p><b>Indications chiffrées</b> L'élève sera capable de comprendre des indications relatives à des :</p>				
- nombres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nou a dis an lakou-la.</li> <li>- Kat lo a sis piman.</li> <li>- Dé paké a senk krab.</li> <li>- Sètsan venn-senk zèlèw an lanné dé mil wonz.</li> <li>- Ni katrèven vwati an lakou-la.</li> <li>- Adan on klas, ni omwen kenz tab é trant chèz.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Roun/oun, dé, trwa, kat, nèf, dis, ven trant, karant, senkant, san, sankenz, katsanven, mil, oun milyon, oun milyar...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sak-la i pèz 6 kilo</li> <li>- I fo atann dé z'èr d'tan</li> <li>- Kont konbien piedboi néna dann karo-la, diviz nonm-la par dé, multipli par sink, ou va trouv lo nonm mazik</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ki nonb-sa (ésa) sa yé?</li> <li>Ki chif ki la? Konté, dékonté, ajouté, mété, tiré, mété dé fwa plis, séparé,</li> <li>Yonn, dé, twa, kat, senk, sis, set, uit, nef,</li> <li>Dis, ven, san, mil, an milion, an milia.</li> </ul>
- numéros de téléphone	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kriyé mwen si liméwo-lasa : zéwo-senk, katrèven-dis, douz, trannsis, katòz (05 90 12 36 14).</li> <li>- Kòné mwen si liméwo pòwtab an mwen pa owa onzèd'maten. An ka ba'w li : zéwo-sis, katrèven-dis, ven, karant, senkant (06 90 20 40 50).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To niméro téléfòn, a zéro sisan katrèvenkatòz...</li> <li>- Niméro kaz-a, a désandouz...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kosa i lé out niméro ?</li> <li>- Ala mon niméro</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ki liméwo powtab ou ni?</li> <li>Ki liméwo powtab-ou ? Zéro /sis san-katrèven-sez/ ...</li> <li>Ki liméwo (téléfòn) lakay (kay)-ou?</li> </ul>
- heures	<ul style="list-style-type: none"> <li>- An ka vin a twazè.</li> <li>- Ni dézèd'tan an la ka atann.</li> <li>- Sa ka pwan plis ki onnèd'tan /inèd'tan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ki lèr i fika ? I ki lèr ? I inèr, dizèr, nèvèr mwenlkar. I twazèr pasé / édmi / mwenven. I senkèr d'maten. Sizèr fini sonnen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I fo dé z'er tan pou fé mars-la</li> <li>- Troi z'èr si l'poin moin va nir rod aou</li> <li>- Kèl èr i lé ?</li> <li>- Lé si z'èr d'soir</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ki lè i yé ?</li> <li>I katrè mwen lè ka.</li> <li>Mwen la ka atann dépi twazè (heure précise).</li> <li>Mwen la ka atann dépi twazè di tan (durée).</li> </ul>
- dates	<ul style="list-style-type: none"> <li>- An ka rivé lè venn-senk.</li> <li>- An fèt lè dis/di juiyé dé mil.</li> <li>- Lékòl ka wouvè lè prèmyé sèptanm.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jodla a ki jou ? Lendi, mardi, mèkrédi, jédi, vandrédi, sanmdi, dimanch. Mardi lé 9 sèktanm/sèptanm 2009. Jodla, dimen, ayè, aprédimen. Simenn / Mwa ka vini a Lannen pasé... I gen dé mwa di sa / syèk ...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kansa ou i ariv La Réunion ?</li> <li>- Mi pran lavion lo 25, mi ariv lo 26</li> <li>- Kèl zour ou i travay pa ?</li> <li>- Lo lindi mi sava la mèr</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jòdi-a sé ki jou ?</li> <li>Sé lendi senk septanm dé mil dis.</li> <li>Yè té lendi. Dèmen sé mèkrédi.</li> </ul>
- âges	<ul style="list-style-type: none"> <li>- An ni dis lanné si tèt an mwen.</li> <li>- Ni onz lanné an si latè.</li> <li>- Dèmen ka ban mwen douz lanné.</li> <li>- Ki laj ou ka fè ?</li> <li>- Ki laj a-w ?</li> <li>- Ki laj ou ni ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ki laj to gen? Kitan to fèt ? Mo gen douzan /douz lannen asou mo tèt. Li osi. Sa mouché-a gen <i>trantan an montan</i> / pasé. Sala-a gen so bon laj / gen roun bon laj.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kèl az ou i fé ?</li> <li>- Moin néna douz an/Mi sava si mon trèz an</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ki laj-ou ?</li> <li>Mwen ni douz lanné.</li> <li>Man ni douz an é dimi.</li> </ul>
- prix	<ul style="list-style-type: none"> <li>An péyé kayé-la twa éwo senkant.</li> <li>Konmen bannann jòn a'w la?</li> <li>Ki pri a boutèy gaz-la ? Sòs-la pli chè ki pwason-la. Langous-la é lanbi-la pa bonmaché.</li> <li>Konmen pou mwen ba'w pou twa paké krab-la ?</li> <li>- A konmen ou ka lésé-y ban mwen ?</li> <li>- Pou konmen ou té é vlé'y ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Konbyen ? Konmyen sa bagaj-a /ya ? Sala-a, a pou nèf éro ? To ka vandé tro chè ! I bon marché / pou anyen / pou bon tchè. Pri-a roun tibi / moso chè, en !</li> <li>- Konmyen soumaké mo gen pou ou ? <i>Mo ka péyé kòtòk</i> (comptant)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kombien zé vidéo-la i kout ? Konbien ou i vann sa ?</li> <li>- Sat ou i vé i kout...</li> <li>- Pou konbien ou i fé amoin kat barkèt ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ki pri rad-tala ?</li> <li>Rad-la ka kouté tjenz éwo.</li> </ul>



Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<p><b>Brefs récits (comptes rendus) ou descriptions</b> L'élève sera capable de distinguer des actions, repérer des personnages, des lieux, des moments, etc.</p>	<p>Tout lafanmi Michèl Moren té sanblé bòdlanmè Klini Sentwòz sanmdi pasé. On pati té ka bennyé toupannan on dòt pati té ka bokanté pawòl alantou a on tab. Larèstan té ka swé, ka vanté foyédifé anba kannari, pou tout kalité manjé paré avan dézè pwan.</p>	<p>- <u>Sa ka pasé annan listwè-a :</u> Roun jou..., apré, épi...Li té...pas. A pou sa li té...An tan lontan...Annan danbwa-a.... Koumansman-an, an mitan listwè-a, kouman i ka fini/bout. Ki koté sa pasé ? Ki moun / Ki zannimo ou ka trapé annan listwè-a ? Kisa i / yé lé ? Pou kisa ? Pou fè kisa ? Kisa li/yé blijé fè pou trapé sa yé ka sasé ? Ki moun / zannimo ka anpéché yé rivé fè sa yé lé / ka ba yé lanmen ? Sa yé fè, ès a roun bon kichoz / bagaj ? Poukisa yé ka di... ? Kouman konpè Toti / Tig ... ka palé ? Poukisa listwè-a toujou ka mal fini pou sa ki ka vòlò / manti, fè méchansté... ? I fè sa pas... A pou sa... O komansman... <i>An finisman...</i></p>	<p>« Roné té in pé pli azé ke son fanm. E sirtou, li lavé in lédikasion diféran sat Mari Louiz. Lèrk li té pti, son granmèr k té i soign ali té i mank pa mèt ali an gard kont tout sak té i pé èt danzéré, dan son lespri aèl. Insi èl la aprann sonn pti fis ke pandan la périod zavan i fo pa pass devan in simtièr san fèr in sign de kroï ! I fo pa koup lo zong in vandredi !... » D. Ho noré « Wi ! » <i>Lézann kréol</i></p>	<p>Dabou dabò, dabò pou yonn, déjà pou yonn,... Alos, kidonk, davwè, padavwè,... An finaldikont, pou bout,... Yè, jòdjou, dèmen. Tousuit, lamenm, atjolman, alè. An tan-tala. Talè, pli ta, (anticipation). Lannuit, lajounen, ... Anvil, lakanpay. Isi-a, lotbò. Toupré, olwen, oliwon, ora, pabò. Andidan, andéwò (déwò), Metpies, moun ki épi, moun ki kont, moun ki ka mennen. Lè i wè chouval twa pat la, i chélé'y. <i>Marques verbales exprimant les phases du récit : Ø, té, ké (ka); ké (ka) ; té ké (ka) ;</i></p>
<p><b>Annonces enregistrées</b> L'élève sera capable de comprendre un message simple</p>	<p><i>Mè Komin Vyéfò ka mandé popilasyon-la sanblé douvan lanméri sanmdi maten, 29 févriyé 2003 a uitè é dimi pou bokanté si on pwojé a tilékòl ki pou fèmé an bout a lanné-la.</i></p>	<p>A pou lavé zòt lanmen lontan annan dilo-a, pas i ganyen maladi ka kouri. Dimen, dégra-a ké fronmen bòd midi.</p>	<p>Lindi 4 zanvié, tout lékol Tampon va rès fermé : lo mèr la pran la désizion lès le mové tan alé, panga bann marmay i désot ravine i koul.</p>	<p>Lendi Gra, tout moun pou rivé dépi 8è é dimi an bouk -la avan yo baré sé lari-a.</p>
<p><b>Courtes séquences à la radio ou à la télévision</b> L'élève sera capable de repérer et prélever des informations</p>	<p><i>Alè nou k'ay kouté on pawòl rapòté a rèsponsab laliwonaj a Komin Titè ki mèt kontènè a dispozisyon pou triyé é jéré zòdi kontèl : boutèy plastik, vèboutèy, katon é fèblan. Kominiké a « Jénéral dlo Gwadeloup » :</i> - Dèmen jédi, dèpi uitè jis koté midi, dlo-la ké koupé an sèksyon Déravinyè Zabim parapòt a réparasyon a tiyo ki pété an sèksyon-la. Sonjé fè pwovizyon a dlo a zòt.</p>	<p>Moun-yan bonjou. Jodla nou ké fè oun kozman asou tifi ka fè timoun bònò. /Journalis-a di... - Koté sa émisyon-an fèt ? Di kisa li ka palé ? Poukisa... ?</p>	<p>Lo siklone Colina la pas pli pré La Réunion parla 10 èr se matin. Bien sir, pou linstan, la pokor lèw lalèrt rouz, persone la poin lo droi sort déor. Lo préfé i di va repas vizilans siklonik 21 èr si zamé lo siklone i sanz pa son dirèksion.</p>	<p>Tan-an ka vini led. Van-an ké vanté fò. Lapréfèkti ka mandé tout moun pa pran lawout épi bien fèmen kay-yo dépi atjolman. Sonjé pa kité pies bwet an fè oben fey tol trennen.</p>

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<p><b>Comptines, poèmes, devinettes</b></p>	<p><i>Dlo pann! Dlo doubout! Dlo kouché! Jandam anba dlo!</i> ...</p> <p><b>Rèspé</b> (Gény Cointre), <i>Nouvel Arc en Ciel, poèmes, 2002</i> Nou sizé toulédé asi on ban lékòl Yo ban nou on travay ki ka mandé lakòl Men a'w an sak an mwen ou pwan biten an mwen E ou sèvi avè'y san mandé mwen ayen Kimoun ki pé di sé pa fon é toupé <i>Kanmarad, ès sé sa ou ka krijé rèspé.</i></p>	<p><b>Devinettes (Masak) :</b> Masak Masak ! Kanm ! - Dilo kouché ? - Moulonndo ! <b>Ti chanté :</b> Mo alé divan légliz Mo wè oun ti lanterman Mo doumandé a kimoun ki mouri Yé di mo a ti souri latcho ronyen <b>Poèmes :</b> (auteurs régionaux)</p>	<p>- Kosa in soz ? Delo debout ? - Devinèt devinay : mi port mon karos si mon do, mi lès in tras larzan ?</p>	<p>Yé krik ! Yé krak ! Yé mistikik ! Yé mistikrak ! Aboubou ! Bia (dia) !  Titim ! <i>Bwa sech (sek)!</i>  - Est-ce que la cour dort ? - <i>Non, la cour ne dort pas !</i>  - An kay asou an sel poto? - <i>An parapli.</i></p>
<p><b>Chants</b></p>	<p><b>Élwa</b> An ka chonjé, Élwa Lè nou té toupiti, Élwa Nou jouwé kannik Nou jouwé kikiliki, Élwa Élwa o o ou ka vwayajé Élwa <i>Bénédisyon di syèl, Élwa Fò pa ou vwayajé.</i></p>	<p>Chants du patrimoine régional en créole et en français : Ex : « <i>Wéwé kilimbo ralé mo kannon...</i> » (chanté tradisyonèl) « <i>O Lagwiyàn, mo pa ké bliyé to...</i> » (Josy Mas) ...</p>	<p>« P'tit paille en queue - Moi nana p'ti paille en queue La plime l'est comme en coton Moi nana ti paille en queue Y sava la mer chercher poisson Allez pa baigne dan bord la mer Fait' attention chenille galaber » Georges Fourcade</p>	<p>Chants traditionnels et autres : « <i>An ti kanno, dé ti kanno (bis) twa ti kanno ka pati a lanaj, ...</i> »</p>
<p><b>Proverbes</b> L'élève sera capable de comprendre le sens de ceux qui reviennent fréquemment</p>	<p><b>Yonn a lòt</b> - Chokola a fanmi pa ni kras. - Sé on men ka lavé lòt. - Yonn pou tout, tout pou yonn.  <b>Sanm san sanm</b> - Pa konfonn koko é zabriko. - Pa pwan dlo mousach pou lèt. - Tanbou olwen ni bon son.  <b>Lavi</b> - Sa ki la pou'w dlo pa'a chayé'y. - Jaden pa janmen chich pou mèt a'y. - Sa ki lévé bonné ka bwè bon kafé/kafé fò, sa ki lévé ta ka bwè kyòlòlò.</p>	<p><b>Proverbes (dolo) :</b> Ex : Gidi-gidi pa ka maré pagra. Dé tété pa janmen tro lou pou lèstonmak. A sou kouri nou wa wè. Wara pa ka fè maripa... (Sens propre et sens figuré ou littéral et symbolique à rechercher) Pou nou byen konprann sans dolo-a, fo nou sasé a savé pou kisa moun-yan ka di l', a ki moman...</p>	<p>- Torti i oi pa son ké - Bondié i pini pa galé - Bilinbi la di mang zozé lé èg</p>	<p>Rann sèvis ka bay mal do. Pli ou an chen pli chen chiré'w. Pli ta, pli tris. Tipoul suiv kanno, i mò néyé. Lé konséyè pa lé péyé. Ravet pa jen ni rézon douvan poul. Sé kouto sel ki sav sa ki an tjè jironon. Sa ki pa bon pou zwa, pa bon pou kanno.</p>

## 2.1 Expression orale en continu

L'élève devra être capable de produire en termes simples des énoncés à propos d'autrui et des objets.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<p><b>Présentations</b> L'élève sera capable de poser des questions et formuler des informations sur lui-même ou sur autrui, relatives à :</p>		<p>- A kouman / Kouman yé k'aplé to? Yé k'aplé mo... / li...Mo sa moun oun ti komin / Sirinam. Ki laj to / li gen? Mo / Li gen dizan/onzan.</p>		
- son identité	<p>- Ki non /tinon a'y ? <i>Dapré mwen, non a'y sé Entèl.</i> - I sé fanmi kimoun? <i>Sé lafanmi Entèl.</i> - I natif-natal Bouyant.</p>	<p>- Ki koté/Koté to/li fèt? (Mo / Li fèt Lagwiyàn /Yakoubo /Kourou / Ko / Senjòrj /Sentéli...Pérou, Gwiya, Ayiti, Sirinàm, Lafrans, Sentlisi, Brésil...) - Ki koté/Koté to ka rété ?</p>	<p>- Kisa ou lé ? - Amoin zanfàn Madame Tonin, ti fi défin Auguste - Kèl az ou néna ? - Moin lé dosi mon 13 an - Ousa ou i rès ? - Mi rès Ravine du Pont</p>	<p><b>Ki non-w ?</b> Non-mwen sé... <b>Ki laj-ou?</b> Man ni douz lanné. <b>Ki kotéAlbè ka rété ?</b> I ka rété Voklen. <b>Ola ou fet ?</b> Man wè jou Lanmanten..</p>
- sa famille	<p>- Es ou sav kimoun ki pap'an mwen ? <i>Papa'w sé misyé Entèl.</i> - Fanmi a'w, sé moun ki koté ? <i>Fanmi an mwen sé moun Marigalant.</i></p>	<p>- Konmyen frè ké sò to gen? Mo gen dé frè ké trwa sò. A to/li ki pi gran ? A pa mo/li. Mo gen roun gran sò. Mo/Li gen roun ti frè ké dé ti sò. To/Li ganyen kouzen ké kouzin ? Enren/Awa. Mo papa sa moun Mannan. Li ka travay Kourou. <i>Li sa mékanisyen.</i></p>	<p>- Konbien frè è sèr ou néna ? - Moin néna zis in frèr - Ousa out fami i sort? - Mon fami i sort Saint-Benoît</p>	<p><b>Ou sé yich ki moun ?</b> Mwen sé yich Entèl. <b>Konmen frè épi sé ou ni ?</b> Mwen sé sel yich papa-mwen, men koté manman-mwen, man ni dé frè ek twa sè.</p>
- ses goûts	<p>- Ou sav ka i enmé ? <i>I enmé bèl loto.</i> - Ou sav ka yo pisimyé ? <i>Yo pisimyé rété lakanpangn.</i></p>	<p>- Kisa to/li kontan / pa kontan / rayi ? Mo/Li kontan dansé raga... Mo/Li pa kontan monté chouval. Yé kontan atipa, mo pa rayi oun palika. Mo ka fè sa <i>ké dé tchè.</i></p>	<p>- Kosa ou i inm fé ? - Amoin, mi inm zoué zé vidéo - Kosa ou i préfèr manzé ? - Mon pli méyèr manzé sé in kari sosis - Kèl koulè ou i inm vrèman-vrèman ? - Mi inm vrèman le roz</p>	<p><b>Ki sa ou enmen fè ?</b> Mwen enmen li, dansé, benyen lanmè, ... <b>Ki sa ou enmen manjé ?</b> Mwen enmen manjé pwa wouj, <b>Ki modèl dansé ou kontan ?</b> Man kontan wot-tay.</p>
- ses occupations	<p>- Ou konnèt zafè an mwen? <i>Zafè a'w pa ka gadé mwen.</i> - Ou sav ka an prévwa pou jouné-la ? <i>Sé vou ki sav sa ou prévwa/Sé vou ki sav.</i></p>	<p>- Es to/li ka fè èspòr? To/Li ka manjé lakantin? Es to ka pran kar? Mo/Li ka li tout kalité liv: bédé, kont, powenm... Lò aswè rivé, mo ka sèrfé asou Entèrnèt. Mo ka kouté lanmizik asou mo baladèr. Li toujou divan oun latélé !</p>	<p>- Kèl spor ou i fé an déor lékol? - Amoin, mi zoué football - Kèl fim ou i inm gardé ? - Mi adore fim batay !</p>	<p><b>Ki sa ou ni labitid fè lè ou pa lékol ?</b> Man ka jwé gita. Mwen adan an létjip football. Man ka aprann dansé.</p>
- son environnement scolaire	<p>- Ka ou vlé sav si lékòl an mwen ? <i>An vlé sav ola i yé.</i> - Dapré'w, a konmen nou yé an klas-la ? <i>Dapré mwen, zò/zòt a ven.</i></p>	<p>- Es to/li kontan alé lékòl ? Mo/Li kontan mo/so klas. Mo/Li ganyen bokou kanmarad. Mo/Li kontan alé a/o kolèj. Es to ka travay bokou pou to rivé? Mo papa ké mo manman ka bay mo bon konsèy. Mo lékòl Monjoli. A oun kolèj. I gen moso moun.</p>	<p>- Mi sava kolèz Bernica. Aou, ousa ou i sava lékol ? - Kèl profèsèr matematik ou néna ? - Mon profèsèr fransé i apèl Madam Hoareau - Ansanm kisa ou i rès lèr la rékréasion ? - Ou i manz la kantine sinonsa ou lé ekstèrn ?</p>	<p><b>An ki klas ou yé ?</b> Mwen an sizièm. <b>Ki moun ki profèsè kréyol ou ?</b> Profèsè kréyol mwen sé Man Entèl. <b>Es ou ka manjé lakantin ?</b> Wi, man ka manjé lakantin.</p>

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<p><b>Descriptions</b> L'élève sera capable d'identifier, de qualifier, de caractériser :</p>				
<p>- des objets</p>	<p>- Sa sé on sèvolan, i wouj é blé, i pa gran, men i ka monté ho, ho, ho. - Kaz-lasa, sé on kaz hotéba, i an bwa, i pa pentiré é lontan i fémé la konsa.</p>	<p>- A oun tab. Li karé. - Li jòlòt mé li chè. - Sa chèz-a rot. - Bwa-a mòl. (rouj, nwè, gri, jòn, jonoranj, vèrt, blé, nwè, blan, vyolet, maron...)</p>	<p>- Loto-la : néna in zoli koulèr vèr, son bann sièze lé baké, an cuir, épila, sirtou, loto-la i roul vit-vit minm. - Kaz-la, sa in vié kaz kréol : i kas par bout, solman, sé pa poukosa, kaz kréol-la i ral amoin. I vodré lo kou romèt ali an nik.</p>	<p>Mi bel bis ! I penn an blé épi gri. Tout sé siej-la kouvè épi bel twel.</p>
<p>- des personnes, des animaux</p>	<p>- Sé on boug mèg, ho. Lè i té piti, i té tonbé, kifè i ni on mak anmitan fon. - I byen janti é i pa ni timoun si kont a'y. - Bèf-lasa, sé on vayan towo, i ka halé charèt é i ja gannyé plizyè ripaj a bétiran.</p>	<p>- Joséf sa oun/roun bon timoun. Mé i ka manjé tròp. I gro kou oun dachin! Isi a, yé ka respèkté tout moun. I gen sa ki malen, janti, mové, <i>fronté</i>, malèlvé, troumantan... mé yé anprann tout moun kouman pou fè pou maché byen/drèt... - Maypouri-ya gro ké yé kò. Kayakou menm, a oun zannimo ki malen. Sa chyen-an kontan kouri dèyè poul.</p>	<p>- « Maryane, son koté, i pik droit si Bolot é son mèt katrovin : kèl bononm, mézami : in gran nat èk dé bra zarboutan, dé zann-poto boidfèr, i doi fèr bon viv dan son lonbraz » <i>Dofé sou la pay kann</i> Graziella Leveueur - Son poil lé zone, son mizo lé noir, son ké lé noir, li néna bon tanpéraman, solman, ali in sien i inm zoué dann flèr, pou sa minm granmèr té i inm pa li.</p>	<p>Pli bon kanmarad mwen sé an chaben ki bien wo. Chivé-y long ek zié-y ka kléré difé. Mwen ni an ti chien. I pa ni an sel pwel asou do-y. I ka japé pou an ayen.</p>
<p>- des personnages imaginaires</p>	<p>- Asiparé, konpè Zanba sé on vayan nonm men konpè Lapen toujou ka kouyonné'y. Bonté a'y ka fè malè a'y.</p>	<p>- Maskilili-a ganyen so dé pyé alanvè. Moun ka di ki li kontan vòlò kafé ké piman annan bitasyon-yan. Manman dilo, a roun madanm ki ganyen roun latcho poson. So chivé long... <i>Mètbwa/Chouval trwa pat /Baklou /Zoukouyanyan...</i></p>	<p>- Granmèr Kal navé dosi son tèt filas noir parèy la lav volkan, son dé kanèt, forstan té rod-rod dann fénoir té fine ariv zone, son bann doi té fini ansanm gran-gran zong rouz an san.</p>	<p>Konpè Lapen ka fè pwélè. I mété an bel pantalon bien eskanpé anlè'y. Dé gran zorey-li kouvè épi an panama. Lanmen-y an dé poch-li. I ka karé van ! Latè pa ka pòté'y.</p>
<p><b>Informations</b> L'élève sera capable de donner des informations :</p>				
<p>- sur la météorologie</p>	<p>Jòdila ni bèl botan. Dèmen lamétéwo prévwa lapli ajékontinyé. Men ké fè cho, tanpérati-la ké alantou a trant dègré.</p>	<p><u>Tan-an : Sézon lapli, botan</u> - Lapli ka tonbé. Van ka vanté. Solé-a ka frapé ! <i>Niyaj ka fè ti mouton</i> (cumulus). Tan-an maré. <i>Gro/ti lapli</i> ka tonbé.</p>	<p>- Kèl tan i fé zordi ? - Bo tan, bon bo tan, la pli i farine, la pli i tonm, siklone i vien, i fé fré, i fé so, la salèr/ la fré la fine rantré</p>	<p>Ka fè cho. Tan-an bel. Tan-an maré. Lapli-a ké tonbé.</p>



Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- sur des lieux	- Légranfon sé on koté an Grannté la ki ni mòn, fon é koulé. Ou ka touvé onlo ma, jaden kréyòl é chimen étwèt. Onlo adan sé fon-la pli ba ki nivo a lanmè-la. - Koté 1650, Charles Houël konstwi Fò Bastè. Jòdjou, i ka pòté non a Dèlgrès ki menné konba adan'y .an 1802. An 1976, i sèvi pou véyé vòlkan Lasoufryè an boulvès.	- Lapalmis, a la lafèt Kayenn ka fèt chak lannen... / Jarden botanik, a la ou pwé wè bokou pyébwa, boutché, lyann... I ganyen roun èstati. Li ka rété anba / laro larivyè-a. Li ka rété annan tèt montangn-an. So kaz kolé ké légliz-a.	- Gran montagn, fonn kivèt, lilèt, lo sirk, la plaz, la mèr	Tonton-mwen ka rété an pié mòn-lan, an mitan an chan kann. Ni an larivié pabò kay-li.
- sur un itinéraire	Pou rivé Bouyant, ou pa oblijé pasé pa Bastè oben Sentwòz. Ou pé travèsé Manmè-la ki ka liyanné kòtovan é kòtsoulvan.	- Pou to alé lari...fo to pasé obò simitchè-a, épi to ka alé tou drèt. To ka wè laro Fò/Sépérou. Si to lé alé annan gran lapòs Kayenn, doumandé koté labank fika. Ou ka désann lari-a, ou ka tounen agoch/ adrèt. Lò ou rivé annan kwen lari-a ou ka roudi ou èstati asou lanmen drèt. Aprè ou ka désann gran lari-a. A la ou ké wè kaz Mouché Madézo.	- Kèl somin i fo prann pou alé sinéma ? - Kank ou i ariv ron poin, ou i pran a droit, ou i kontini tou droit ziska lo stop, aprés ou i tourn a gos, ou i avans parla 10 mè, lé si out gos	Si ou lé alé o marché, pran lari Blénak an montan ; lè ou rivé an bout-li, désann asou lanmen dwet-ou, twa kay apré magazen sirien-an, ou ké rivé douvan'y.
- sur une fête coutumière	An Gwadeloup, ni plizyè jan pou fété Latousen : - Liminé épi bouji adan simityè, é dépi kèk tan flé. - Sanblanni aka zendyen. - Grap-a-kongo aka désandan a kongo, a Kannfò Kapèstè Bèlo.		- Pou Noël i fé vréman so, pou sa minm i inm bien fèt sa déor, an famiy, i prépar bon kari, i manz létsi, paté kréol, solman, zordi, ansanm la mondializasion, nou néna tout sat i sort péi déor : maron glasé aou, dinn aou, bis-glasé aou...	Pou laafet Pak, moun ka pozé ratjè adan mang-lan pou trapé krab. Yo ka sèvi sé krab-la pou fè matoutou-a yo ké manjé bodlanmè-a.
L'élève sera capable d'indiquer :				
- des différences ou un rapport de grandeur	Wobè ka rété adan on joupa piti kon bwèt a zalimèt, granfi a'y adan on dépyès-kaz pli gran é kaz a prèmyé ti zanfan a'y sé on gwobidim vila ki senk fwa grandè a dépyès-kaz-la.	- Sa bato-a gran pasé topa. I pi gran ki topa. Mo kaz rot kou topa.	- Kaz toi kat pant-la lé pli ti le limèb, solman, lé pli gran le ti kaz blan zis parkoté - Mon frèr lé pli gran/pli vié ke moin	Mwen wo pasé'w. Man piti lontan pasé'w.
- une intensité ou une quantité	Pou paré vyann kabrit-la, Manzè Térèz mète on ponnyè sèl, senk kòs lay, on paké siv, on filèt ji sitwon, on saché masalé, on krazi piman ; tousa pou on kilo vyann. Lè envité rivé, pa té ni asé manjé, dawwa té ni moun kon tilli.	- Lanmizik-a fò. Tonèr-a ka grondé bokou. Mo ka tandé ou wélélé dèrò. I ka palé dousman / fò. Yé ka rélé! I gen moso /déztrwa / soso / ou tibi... I bay mo ou tizing wanng.	- Sitantèlman, tèlman... - Néna lests an poundiak, in bonpé, in ta, in paké, in bordé, in bon pé, na poin ditou, na poin inn tiok, néna rienk inn ti mièt, i rès rienk inn ti gigne...	Fout sak-la lou! Mwen kontan kontan kontan. I mète an gato-an twop sik épi an ti zizing sitron selman. I achté oliwon dis tjilo pen

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<b>Récits, projets</b>				
L'élève sera capable de dire ce qui s'est passé	Toupannan an té ka atann transpò-la, an tann blo. Dé loto té sòti bouré men ponmoun pa té blésé.	- Lò mo rivé annan lasal-a, mo aplé Jili, mé pèsòn pa réponn mo. - Nou alé kontré ké zèlèw rounòt kolèj. Nou palé di sa nou lé fè ansanm...	- lèr, lèrk moin la pas par koté Saint-Leu, moin la vi dan la mèr in gro-gro balène ansanm son ti. - Moin la vi toute, lo loto té i ariv lansé é li la bate dann lo kashalo	Yè, man té kouché ka gadé latélé, vwazen-an vini konyen lapot-la, bo, bo, bo. Man soté. Man té pè menm. Man pran kouri séré. Boug-la fini pa pati.
L'élève sera capable de dire ce qu'il a l'intention de faire (vacances, sorties, etc.) :	Dimanch pwochen an pou ay Pwennchéchato épi fanmi an mwen. An ké pwofité pou monté an kwa-la é fè foto.	- Lò vakans rivé mo ké alé laplay/annan krik / lanmè, a bitasyon /bòd oun pripri - Mo K'alé lachas/lapèch ké mo frè.	- Lané proshène èk mon papa nou sar fé lo tour d'lil an vélo /Kan moin sra gran mi voudré travay pou lo parc national des hauts	Lanwel, man ké alé Sent-Lisi. Man pé ké mantjé alé wè an kanmarad jido mwen. Mwen ni lentansion alé Lasoufryé tou.
<b>Argumentation</b>				
L'élève sera capable :				
- de formuler une opinion et fournir des explications	- An pa dakò èvè sa ou ka fè la padavwa, sa pa maké adan larèl-la. - Dapré mwen.../ Silon mwen.../ An ni lidé.../ Lidé an mwen ka di mwen.../ Pou mwenmenm...	- Dapré mo.../ Mo lidé ka di mo ... Mo ka krè to, pas....	- Moin, pou moin/sanm pou moin/ selon moin - Si zamé....alors ni pé di...	<b>Pou mwen menm</b> , moun pa bizwen alé sinéma <b>pas</b> an tout kay ni latélé. Dapré mwen, silon mwen, pou mwen yonn, ...
- de donner les raisons d'un choix ou d'une décision	- An pisimyé jouwé batri davwa sé enstriman-lasa ki ka mèt mwen an mouvman. - Si mwen ka di sa, sé parapòt a... - Pou mwen sé sa padavwa...	- A konsa mo ka wè sa. - <i>Mo fè lidé</i> , a pou sa mo ka di...	- Moin la pran/ashté linz-la parské/akoz li lété moin shèr - Li té an kolèr, porézon, moin la pa di rien	<b>Davrè (padavrè)</b> mont-tala ka sonnen fò, mwen achté'y. Bato ka soukwé twop, <b>mi sé pousa</b> man simié pran avion.
- d'établir des comparaisons (grandeur, intensité, quantité, etc.)	Vakans a kannaval lontan pli kout ki ta Pak, é anmenditan kannaval ni lontan plis anbyans ki pou pak.	- Mo jarden gran pasé topa, mé li piti pasé sala-a. Mo bitasyon gran kou zòtpa. - Tig-a ka rélé pi fò ki baboun-an. Chyen-an ka japé <i>san pran van</i> . (ounlo/rounlo ké oun/roun patché moun)	- Mon kaz i tonm pli loin la siène - Lo frèr Vidjay lé pli gran ké moin solman nou lé égal-égal pou foutbol - Tifiy-la i shant for mèm	Ji zoranj bon <b>lontan pasé</b> ji marakoudja, <b>sé poutji</b> man ka bwé'y konsa. Afos, anpil, anlo, anchay, two, twop, pa asé, bien...
<b>Restitution, récitation, lecture expressive</b>				
L'élève sera capable :				
- de reproduire un virelangue	- Sa ki ta'w, sé ta'w, sa ki pa ta'w, pa ta'w ; woté pat a'w si sa ki pa ta'w.	- <i>Mogo kaga wègè togo (argo) / Gomo givi gini géwè goto (argo ranvèsé)</i> .	- Dan sak sak na in sat i sas	Fout fanm fò fout, lè fanm fè tan fè fos pou fò.
- d'oraliser un texte mémorisé ou lu	- An k'ay rakonté zòt on liv an sòti fin li. Sé on istwa a on manman ki té ni dé tigason, men ni yonn i té enmé pliplus, kifè sa té ka lévé onlo bab ki ba yo, ki ba fanmi alantou.	Proclamation du Commissaire Général de la République PARISSET aux noirs de la Guyane française : <i>Mézami,</i> <i>Andan déztrwa simenn lèsklavaj ké fini. ...</i> Li, anprann résitasyon, fab, moso pyès téyat...	« Episa lo féliir Episa lo pétir Lo fon la mèr i krak Lo fon la mèr i kas... » A. Gauvin, <i>Romans pou détak la lang démay lo kèr</i> , éditions du tramail, 1991	Poèmes, contes, chansons, sketches, scène de théâtre.
	- An aprann on poenm jòdla. Mi konsa i ka koumansé : <i>Apatoudi répété kon léko "sa ki la pou'w dlo pa'a chayé'y", lè sé adan menm ravin-la swé a'w ka dégouté akontinyé. Pou sa...Lapenn pa vo ! (Gran parad ti kou baton ; Sony Rupaire)</i>			

## 2.2 Interaction orale

L'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et au moyen de reformulations.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<b>Communications sociales courantes</b> L'élève sera capable, dans le cadre d'un échange, de				
- saluer	Byenbonjou, ka ou fè ? ki nouvèl ?	- A kouman to fika? - Mo la. Mo byen mèrsi.	- Bonzour ! Adié !	- Bien bonjou. Ki nouvel-ou ? / Sa ou fè ? / Kouman ou yé ? / Ki divini-w ? - Sa ka tjenbé, man la tou dous.
- remercier	Mèsi onpil pou bonté a'w é bonkyè a'w.	- Grémési pou to konsèy/ Mèrsi. - <i>A nou menm ké nou menm !</i>	- Mersi bien, gran mersi, mersi	Man risouvwè / risivrè konmision-an, mèsi anpil !
- complimenter / critiquer	Travay a'w agou a kyè an mwen, sé sa menm an té vlé. A pa konsa pou ou kouri, ou pa ka lévé jounou a'w asé ho. An byen kontan vwè ou suiv konsèy an mwen. Konyéla ou sèten rivé pli vit.	- To byen travay. - Enben, mo byen kontan! A vrè, mo té byen anprann tout mo léson! - Fodré to anprann to léson. - Mo pa té anprann mo léson.	- Gayar kom ou la désine zanimo-la ! - Ou néna in gouté pou pinn sa ! Lé bel out makiyaz - Lé pa zoli sèt ou la di ! - Sé koué spès zafèr i mok la	Woulo bravo pou sa ou fè a ! Bel !
- souhaiter	Pasé on bèl jouné, anmizé zòt byen. Ou ké rivé about, tout biten a'w ké pasé byen.	- A kou nou di a ! - Bon lannen ! - Mo anvè alé sinéma.	- Mi espèr moin va gingn le dernié portab pou noël Sré tro bel si ou gingnré nir la kaz	Man ka swété'w bon lanné. Bon lawout ! Dòmi bien !
- féliciter / blâmer	- an byenkontan ba'w, sa ka fè mwen plézi. - sé mové santiman a'w ki mèt vou an bab-lasa. fò sa sèvi'w léson !	- Vayan ! / A to ki fè nou pédi !	- Si ou soré koman ou kontant anou ! - Mi bat la min po ou ! ou devré aoir ont réponn out monmon komsa	Ou bien bat, woulo bravo ! Mwen pa kontan sa ou fè a. Ou pa té pou fè sa menm !
- s'excuser	padon. a pa fòt an mwen.	- To menm osi. / Eskizé ! / Padon! Mo toujou an rétar.	- Eskiz amoin ! - Eskiz mon pardon ! - Eskizé !	Eskizé ! Sé pa pa espéré man fè sa. Atann tibren. Pran pasians boutik-la ké wouvè. Tjenbontiré !

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- faire patienter	- Rété'w la, an ka vin. - Bòdlanmè pa lwen...	- Antann mo, mo ka fè vit ! / Mo ka vini/vin !	- Atann in kou souplé mi arvien/ mi amiz pa	
- demander la parole	- Ban'an di'w, an pé palé ? - An té vlié di on biten... - An pé di dé mo ? - An pé bay grennsèl an mwen ?	- Souplé, ès mo pé palé / di oun kichoz ? - Nou ka kouté to. Palé mofi !	- Siouplé, mi pé/mi pouré demann in nafè ? - Eskiz amoin	Man ni an bagay pou di, es man pé pran lapawol ? Kité mwen palé.
- présenter ses condoléances	Kouraj, kenbé fò... Fòs... Lèsprì-la ké rété... - Nou la épi-w !	- Kouraj ! A lavi-a ki konsa !	- Mi prézant aou toute mé kondoléans - Moin lé vréman dézolé pou ou - Alé Bondié nora pitié d'ou, pran kouraz	Tjenbé red, pa moli. Plis fos. Pran kouraj. Ankourajé, pa dékourajé. Tjenbé tjè.
<b>Informations</b> L'élève sera capable, dans le cadre d'un échange, de				
- parler de lui	An sé on moun ki pa gè enmé wélélé. An pito nofwap, an enmé fè zafè an mwen atètipò, san chèche ponmoun tren.	- <b>To sa kimoun / ki moun ?</b> - Mo sa pitit madanm... Yé k'aplé mo...	- Mi apèl Amrita moin néna 12 an, mi inm alé sinéma, mi ador fé spor, mi inm pa tro lir, mi sipòrt pa bann domoun i fé lintérésan	Man ni an bagay pou di, es man pé pran lapawol ? Kité mwen palé.
- exprimer des désirs, des préférences	An té ké enmé tonbé si on pwofèsè ki ka kouté é ki ké konprann sityasyon an mwen. Si an té pé trapé on bon nòt !	- <b>Kisa to lé ?</b> - Mo lé sa liv-a, souplé. / Mo pa lé sala-a. - Mo miyò / simyé alé lapisin. Mo pa lé jwé futbol / bòdpògn / poté... - Mo lé roun sòrbé koko. Mo pa kontan sòrbé pistach. Mo jalou oun nannan	- Sa mi inm sa ! - Mi inmré bien fé in pérsing - Mi préfèr ékout in zistoir plito k'lir	Mwen sé alé vizité an péyi Lazi kontel Japon... Sa ki té ké pli bon pou mwen sé té ké trapé yen ki bon not.
- exprimer la possession	Dèkous-lasa, sé tan mwen, an pa achté'y alanmwyaté. Pa mannyé sa ki pa ta-w	- <b>A di to ?</b> - A di mo. A mopa. A mo chèz / A pa so chèz. - Awa ! A di li. A sopa. (mopa, topa, sopa, noupa, yépa, zòtpa)	- Tir la min si z'afèr lé pa aou ! Sa lé amoin-sa !	Plas-tala, sé tamwen, sé pa taw.
- parler de quelqu'un d'autre	Fi-lasa, sé on vayan travayèz, ayen pa two fò ba'y.	- <b>A kimoun / ki moun ?</b> - A madanm / mouché / manmzèl / A Man Nini / A mo vwazen /vwazin... - <b>Nou té ja wè li ?</b> - Enren. A li ki té vini wè nou ayè. Li sa oun / roun bon profèsò /moun...	- Li apèl Orman, li néna 11 an, li lé zanti, li rès Saint-Louis, li sipòrt pa la mizik klasik, li ador régé	Misié ka pasé pabò kay sé moun-tala touléjou, yo pa sa wè'y !
- inviter à...	An ka envité'w dimanch adan on kèwmès, vin fè on karé.	Vini bwè oun komou jédi ké nou. Nou ka envité zòt osi pou manjé oun bon <i>laroti</i> (poson griyé).	- Ou voudré nir zoué futbol la kaz ? - Vien manz èk moin - Alon/anon la fèt tati	Vini bòkay dimanch. Annou alé fè an won asou malékòn-lan.
<b>Recherche d'informations</b> L'élève sera capable d'obtenir des précisions sur				
- un lieu, un itinéraire	Ola mwen fè, pou rivé Rachézong ? Ki chimen pou an fè ? Pa ola pou an pasé ? Ki chimen ki pi kout pou rivé Hòtmontangn ?	- <b>Koté lanméri-a fika ?</b> - <i>I a nen ké bouch ké lapòs kayenn.</i>	- Par ousa i fo pasé pou trouv - Kel koté i lé ? - Sé ter laba marsé forin ?	Souplé, es ou pé di mwen koté boutik-la yé ? Es i lwen isi-a ?
- une heure, une date, un horaire	Ki lè i yé ojis ? Ki lè i yé menm ? Jòdi ki jou ? Ki jou nou yé ? Ki lè a bato-la ? A ki lè bato-la ka rivé ?	- <b>Ki jou zòt ka vini ? A ki lèr ?</b> - Nou ka vini sanmdi a onzèr. - <b>A ki lèr to ké pati ?</b> - Oro !	- Kèl èr i lé siouplé ? - Kansa /Kel zour out kouzine i ariv ?	A ki lè avion-an dékolé ? Ki jou frè-w la ka rivé ? Ki tan ou ké koumansé ranjé chanm-ou ?
- un objet, un prix	Kijan télévizyon-lasa ka maché, ki bouton pou an pijé ? Konmen paké siv a'w la ka fè, ki pri a'y ?	- <b>A kisa sa bèt-a ? I chè ?</b> - A oun kanmza / rach / rou / goli / danmjann... Dis éro pou roun / oun.	- Kombien...i kout ? lé shèr sa ? - Kosa i lé sa ? Koman i mars sa ? Ousa i trouv sa ?	Sa sa yé ? Ki sa ki la a ? Sé ki sa ? Ki pri sa ? Ki pri pantalon-tala ? Konmen i ka kouté ?
- un lieu	Espliké mwen ojis, ola ou ka menné mwen, aka kimoun ?	- <b>Koté Sirinann / Sirinàm fika ?</b> - I ant Gwiyanà ké Lagwiyan.	- Ousa i lé/ ousa mi pé trouv/ koman i fé po alé/ magazin cd ?	



- un évènement	Rakonté mwen poubon, sa ki pasé yèswa an lakou-la, ka ki fèt ?	- <b>Kitan yé ké fè lafèt dòkò chanté kolèj-a?</b> - Yé ké fè sa lafèt-a anvan Nwèl rivé.	- Kansa i espas/ Kèl èr i komans/ Le konsèr ? - Na transpor po alé ?	An ki lanné D'Esnambuc débatjé ? Ki jou Limina Sofi mò ? Sa ki pasé an 1902 ?
<b>Réactions à des propositions dans des situations courantes</b> L'élève sera capable d'exprimer				
- une suggestion, un conseil	Dapré mwen, lèt-la pa an plas a'y, an té ké woté'y la. Si sé mwen, an té ké mété pòt-a-flè la an mitan tab-la, vométan ou mété pòt-a-flè-la anmitan tab-la.	- Es nou pouvé alé labibiyotèk ? Fodré nou kawka / pa fè dézòrd...	- Ou devré pran in palto - Out plas, moin /si moin té ou, moin... noré pa réponn - Akoz pa pas la libréri avan ?	Man ka konséyé'w plito pa pran lari-tala.
- un avis	Si sé pou mwen, an pa té ké pati anba lapli-lasa. Kanta mwen, èvè on lapli konsa, an pa sòti an kaz-la.	- Dapré mo ... - Mo lidé ka di mo fodré nou achtédé kilo ponm-sitè.	- Moin mi pans/ moin, mi di/solon moin/sanm pou moin/dapré moin la pli i sava tonbé	Pou mwen menm, chanté-tala pa bel. Dapré mwen ou té dwet té katjilé avan ou palé.
- une adhésion / un refus	An dakò pou vin jédi, men pa fè fon si mwen vandrèdi. Ou sèten vwè mwen jédi, men vandrèdi pa adan.	- Mo pa lé ou manjé tout gato-a. - Sa li di a a mo sans.	- Moin lé dakor/ mi pans parèy - Moin lé pa dakor /pa kestion/ moin lé pa ditou dakor sanm zot...	Man dakò épi'w menm !/ Man pa adan sa pies toubannman !
- une permission ou une interdiction	Fè zafè a'w! Woulé! Pa bòdé, pa/défann pyété si tèren an mwen !	- Ou pouvé /pwé / pé pati. / Ou pòkò pouvé pati. Ou pa ké soti jodla. - Défann !/Janmen !	- Néna lo droi/ I lès... - Néna poin lo droi / I lès pa...	Woulé ! Fè zafè-w ! Défann manjé adan sal-la ! Sispann palé ! Arété kouri konsa !

## 3. Compréhension de l'écrit

### L'élève sera capable de comprendre des textes courts et simples.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<b>Instructions et consignes</b> L'élève sera capable de comprendre :				
- une consigne	<i>Mi on lis a mo. Yonn garé chimen. Touvé'y.</i>	Kalkilé pri 10,5 kilo bakov lò ou ka péyé 2,50 éro pou oun kilo.	- Mèt la kroi, bar, soulign, trouv lo bann zérèr, koriz, kol...	Li... Chwézi... Eksplitjé... Touvé... Konplété... Kopié... Dékatiyé...
- une notice ou un mode d'emploi	<i>Sé yenki pou moun ki ni plis ki kenz lanné. Fè'y fonn adan on vè dlo cho oben fwèt é bwè'y pa ti gòjé.</i>	Valé 1 kaché anvan zòt alé dronmi. Mété 2 ti pil annan konsòl-a.	- Rouvèr lo boit pintir, mélanz ali bien ansanm lo koloran. Pinn lo piès de boi, lès sèk 6 èr d'tan.	Branché fil-la. Pijé bouton-an. Soukwé'y avan sévi épi'y.
- une recette de cuisine	<b>Soup pou uit moun.</b> Sa ki fo : On bouké a soup, vyann a soup, bouyon-kib. <i>Pou paré'y : Haché tout légim a'w an ti mòso. Koupé vyann a soup a'w. Mété tout bouyi. Lè i kuit, ajouté on bouyon-kib, tibwen sèl, lésé'y konsonmé pannan ven minit, é sévi'y cho.</i>	<b>Résèt pou fè oun kalawanng manng :</b> Pou sis moun, kasé douz manng, lavé yé, pliché yé, koupé yé. Fè oun lasòs ké disèl, oun tibi dilo, dilwil, vinèg, lay, pwèv, épi ajouté moso piman. Kalawanng-an paré !	Pou fé in paté kréol : Dan in gran bol mèt la farine, de sik, de sik vaniyé, la levir, de sèl. Mèt ansanm poiv, safran, tin, la grèss, lanizèt. Razout lo bann zèf, mélanz bien tout bann zingrédiyan. Fé inn boul ansanm la pat épila lès repozé inn èr d'tan dan in fim plastik.	Pou fè poudin ou bizwen pen, zé, farin, rézen...
- les règles d'un jeu	« <i>Toutanyonn</i> » sé « <i>Tout an yonn</i> », <i>kivédi tout sé mo-la kolé pou fè onsèl ; pou zòt touvé solisyon-la, zòt ka annni dékolé yo épi sé tout. Kontèl « NONMFANMTIMOUN »</i> Sé « Nonm, Fanm, Timoun ». (Jo Clémence, <i>Sé timoun-la annou jwé</i> , Ed. La Bruyère, 1995)	- <b>Pou jwé tiktòk / tikitòk</b> A pou pran senk ti ròch, épi ou ka voyé yé anlè roun pa roun ké ou lanmè. Fodré ou trapé yé pou ou ganyen	Lou kasièt : Ou bous out zié, ou kont ziska 10, pandan s'tan-la tout domoun i sa kasièt, a 10 ou i rod sat lé kasièt, lo promié ou trouv, ali minm lo mèr.	Soukwé grenndé-a, vréyé'y. Si ou fè wonz, ou genyen. Mété zot yonn dèyè lot...
<b>Correspondance</b> L'élève sera capable de comprendre un message court et simple figurant dans				
- une courte lettre	<i>Tèd'ho lè 2 òktòb 2009, Sista machè, An ka voyé démomaké-lasa ba'w dawwa an ka rivé pa bato sanmdi a senké Twarivyè. An ka konté si'w pou vin kontré mwen. Mési onpil, a sanmdi. Viktwa.</i>	Kayenn, Dimanch 15 novanm 2009 Jozé O, Mo rivé Yakoubo ayè aswè. Dimen bomanten o pipiri chantan nou pou alé wè flanman annan lanbouchou larivyè a. To kouzen	Bonjour Patrick, Moin lé bien kontan lo koli letsy ou la anvoy pou moin ! Mi éspèr nou va oir tanto épila ou va inm sat moin la anvoy pou zot. Ni rotrov. Marie	Soso ché, Ba mwen nouvel-ou. Isi-a tout bagay bel. Nou la ka atann dimanch rivé pou nou sa alé lapech. Es ou lé vini épi nou ? Nou ka atann répons-ou. Bel bo.  Fifi

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- une carte postale, d'anniversaire, de vœux	<i>Wozo lè 2 òktòb 2009, Lino monchè, An vin pasé kenz jou Dominik. An ja byen bennyé an rivyè é maché an bwa. Jòdila, an ka pozé kò-la kifè an pé voyé on ti mo ba'w. Adan ondòt solèy. Klotè.</i>	Roura, 28/02/11 Mo sò Laj ka monté. <i>Panga kò.</i> Bòn fèt.	Sin-Dni lo 2 zanvié 2010Toute la fami i souèt azot in zoiyè Noël, mi espèr zot la gingn gayar kado épila zot la pas bon tan ansanm. Sré gayar oir azot vitman. An dalonaz.	Ki nouvel-ou ? Man ni lidé... Man té lé di'w... Man ké vini wè'w... Man ka bo'w fò, ...
- un courriel, un SMS	<i>Ou ké touvé an pyès kòchté, dokiman-la ou té mandé mwèn la asi dévlòpman bòsko. Sévi èvè'y byen. K ou fè ? S ou an Gwada ?</i>	(SMS) <i>Mo k vin</i>	Oubli pa nir rod amoin la pisine 2 èr. NaV. bouson mw1 la fine ariv St2ni	(SMS) + Fos (Courriel) Man bien trapé sé liv-la ou té vréyé ba mwèn an. Bien mèsi. A pli ta.
<b>Textes informatifs</b> L'élève sera capable de				
- comprendre une suite de mots (panneau, enseigne, inscription, écriteau)	Mwa òktòb/Kréyòl an mouvman/Prèmyé òktòb pou venntuit òktob/Envitasyon/Kréyòl si balan/Konsèy jénéral ka fété kréyòl/ Vini gadé, vini tandé kijan lang kréyòl ka monté mòn an bouch a lokansé/ Mi lokans, mi ganm, mi dyèz, mi pawòl mi ! Pwan on tiké, sizé-w, atann tou a'w, yo ké hélé liméwo a'w.	- Pa manjé annan magazen-an ! - Pa lavé annan lanmè-a lò lamaré fò ! - Pa jité briyé asou larout-a !	- I fo pa mars dosi zerb - Pas dosi l'ot trottoir panga na travo - Ou pé inskri pou lo konkour lafish ziska lo 20 oktob	Kontan wè zot, bonvini ...
- extraire une ou plusieurs information(s) d'un ensemble				
▪ titre et court article de journal	Bannzil kréyòl Bannzil kréyòl, sé on asosiyasyon ola diféran moun désidé sanblé pou défann lang é kilti kréyòl. Ayisyen, Dominiken, Sentlisyen, Gwadeloupéyen, Matiniken, Giyané, Morisyen, Séchélwà, Wodrigé épi Réyinyoné, yotout adan menm gran fanmi kréyòl la, toupatou asi latè...		La Buse, vedèt dan in fim Té i kri Olivier Levasseur La Buse, li navé vréman toute pou rant dann ron bann personaz la mark la Réunion. Zordi ankor, domoun i poz azot kestion dosi li. Néna minm in pé i rod ankor son zarlor. Laurent Babes va ékri in sènanario pou in fim.	Pawol anba fey in <u>France-Antilles</u> , Kréyolad in <u>Antilla</u> , articles en créole in <u>La Tribune des Antilles</u> ...

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
▪ menu, petite annonce	- <i>Sa zòt ké manjé é bwè :</i> <i>Apéritif :</i> ji lokal ; dlo koko; ponch an tout jan, planté (èvé modérasyon); " <i>Pladouvan</i> " : salad, paté, marinad é bouden ; Pla cho : bébélé ; ragou oben kolonbo kabrit é diri blan-koko; <i>Désè :</i> fwi lokal, gato koko oben sòwbé ; Ven, dlo an boutèy. - Kaz a louwé Mao Pwentnwa/Dépyès-kaz èvé galri, on ti lakou, on ti jaden/Dlo, limyé, téléfòn/ 250 éwo (Machandé adan, lèlè é moun ankouyonnad pa adan).Kaz a louwé	- <i>Sa nou ké manjé</i> Salad papay Frikasé kochon Bendengwèl - Mo ka sasé oumoun pou flaské lenj.	- Rod inn ti travay vakans kom vèy inn kaz sinonsa okip in kour - Zordi le sèf i propoz: - Kari poulé mayi, gro poi rougay tomat - Pou désèr in gato patat sinonsa inn mang	Lantré (salad, akra, marinad, bouden, zé di, pen,...) Soup (soup pwason, soup zabitan, patanpo, kalalou...) Gwo pla (graten, pwa wouj épi diri, yanm, bannann jòn, pat, ragou kabrit, poul roti, kolonbo mouton...) Désè (glas, blan manjé, flan, gato,...) Bwason (lapéritif, ronm, diven, ji, ponch koko, shrub, aleksandra, dlo, ...) Pen-o-bè chokola Vann...Chèché...achté...lwé...ba...

	Mao Pwentnwa/Dépyès-kaz èvé galri, on ti lakou, on ti jaden/Dlo, limyè, téléfòn/ 250 éwo (Machandé adan, lèlè é moun ankouyonnad pa adan)			
▪ programme de télévision	Vandrédi 10 Novanm. 7tè : Jounal nasyonl. 7tè ½ : Jounal réjyonl. 8tè : Lamétéo. 8tè ½ : Tandakayou.	6 èr 55 : Pibisité 7 èr : Journal.	8 èr 30 : zournal 9 èr : la météo 9 èr 10 : Magazine terla	Lémision, jounal, fim, spow, jé, lamétéo, chenn, désen animé, ...
▪ catalogue, prospectus publicitaire	Pwngad a santé a'w ; manjé senk fwi é légim pa jou ; manjé lokal Toujou maché èvé on pannyé, on kwi.	- Soulyé pou bon tchè : 5 éro pou dé !	- « Répar tout » : in magazin ousa ou trouv tout pou aranz out kaz - Vien vitman ziska lo 15 sèktanm, 50% dosi lo réyon pou la kour	Foto, pri, machandiz, promosion, kòmand, katalog... Piblisité,...
▪ page d'accueil de sites Web	Wousouwvè ; Paj ; Manb ; Kontak ; Enskri'w ; Kamo ; Foto ; Wèb ; Mèl ; Wouchach ; Konèkté ; Dékonèkté ; Bokantaj ; Vidéo ; Liyannaj.	- paj, lafinèt, monté, désann, kliké, mèsaj, sit...	- Lakèy, laktialité, forom, foto, gatif, boutik, zarsiv - Paz, kontak, mèl	Ladres, finet, mèsaj, sit, ...
<b>Textes littéraires</b> L'élève sera capable de comprendre				
- un texte court (devinette, proverbe)	Lékòl-la vèw andéwò, masonn-la blan andidan, sé zélèw-la nwè. Ka an yé? « Two présé pa ka fè jou wouvè ».	Liste de devinettes et de proverbes connus à étudier. Exemples : ( <i>masak</i> ) <i>Chimen ka maché ? Larivyé ! (dolo) A grenn douri ka fè sak douri. Kouri oun jou a pa kouri !</i>	- Kosa in soz: moin néna poin zié, poin bous, solman mi koné toute - Ti as i koup gro boi - La lang na poin le zo	Devinette (titim) : Kat pat asou kat pat, kat pat pati kat pat rété ? Proverbe (tipawol) : Rayi chen men di dan-y blan ...

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
- un extrait de texte narratif (nouvelle, conte)	<i>Éliz é Gran Lis-la</i> (A. Carême, <i>Kont simé é rékòlté</i> , auto-édition, 2006) Asiré pa pétèt, sanm di pou bèl, Gran Lis-la pòkò jen té bèl konsa ! Jous sé vwazen-la vin siré zyé a yo si'y. Wòzmari pa pèd fil a'y, i prèmyé douvan. Alòs, Éliz ka ba'y fré a Gran Lis-la. I ka di'y an zorèy : « Sé on flè majik ou sav ! » Wòzmari tousouprann, réponn : « Pa vré ! »	<b>Amédé ké Pòpòl</b> Amédé ké Pòpòl, a té dé bon kolèg, bon kanmarad. Yé té byen... ( <i>Malou raconte</i> , E. Périgny, 2006)	Mon frér lavé trap mon min, la séré. Moin osi moin lavé pèr lo ti loto rouz, mèm si té promié foi in moune té parl amoin sa. [...] Moin té ékout san riposté, rèd kom lo mor si la tab, pars moin lavé poin le kouraz fout in koudpié dan son zistoir. Son parol la amar anou la mèm, la ranpli nout kèr èk nout tèt. Céline Huet, <i>Kapkap Marmay</i> , UDIR 2001	Texte narratif (Rakontaj) : Téréz LEOTIN ( <i>Tan twa roz-la</i> , ...), Georges de Vassoigne ( <i>Manman Nowel</i> , ...), ...
- un texte poétique (comptine, chanson, poème)	Genbo épi Rakoun (S.Telchid et H. Pouillet, <i>Zayann</i> , 2000). (asi menm lè ki chanté « <i>La mère Michel</i> ») On jou, Konpè Genbo, asi on gwo pyébwa, Té ka manjé on kwi farin patat é pwa Konpè Rakoun té ka drivé anba bwa-la Santi bon lòdè-la, i di : « Fo an manjé sa. » (Alawoupriz) Tala i té la la, sé'y ki ban- nou fré-la ! Pa mandé-nou kimoun ésa ki té la la !	<b>Lapli-a</b> (powenm) Elie Stéphennson, <i>Paysages Négro- Indiens</i> , 1997 <b>Lavi danbwa</b> (chanté) Joseph Mondésir	« Granmèr Kal kèlèr i lé ? - Lèr pou lir zournal pèrkal Granmèrkal kèlèr i lé ? - Lèr na plin la gal sou mon tèrgal Granmèrkal kèlèr i lé ? - Lèr pou souk aou mon zanfan. » Patrice Treuthardt , <i>Konpliman pou mon K</i> , edistion Loukanou, 2000	Chanson (Chanté) : répertoire traditionnel et moderne Poésie (Poézi) : Gilbert Gratiant, Max Rippon, Joby Bernabé...

## 4. Expression écrite

### L'élève sera capable d'écrire des énoncés simples et brefs.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<b>Fiche de renseignements</b>				
L'élève sera capable d'écrire - une adresse	Misyé Entèl Lalé Dimanwa 97130 Kapèstè Bèlo Gwadeloup <i>(Lari, lakou, fon, sité, koulé, monn/mòn, pon, dèyè, plato, tou, rézidans, lotisman, domenn, vila, bwa, chimen, fobou, ...)</i>	Mouché Jan Bwadroz 9, lari trwa kaz 97300 Kayenn Lagwiyan	Mr Virapin 38 somin la Pas 97480 Saint Joseph	Man ka rété kartié Benyen Milé atè Voklen. Man ni an frè épi an sè. Plita man lé fè jounalis.
- des informations personnelles	Tit a'w ; Tinon a'w ; Ki tan é ola ou fèt ; La ou ka rété ; Liméwo téléfòn (fiks, pòwtab) ; Mèl a'w ; Tit a manman'w ; Tit a papa'w ; Ki travay a manman'w ; Ki travay a papa'w ; Konmen fwè...	- Mo k'alé kolèj ki tou pròch ké lisé Michòt é mo ja pran tout mo vaksen.	- Mi apèl Laurent, moin néna dé sèr épila in frèr, mon monmon i fé lékol, mon papa lé sarpantié, ni rès Saint-Paul	
<b>Correspondance</b>				
L'élève sera capable d'écrire - une carte postale, d'anniversaire, de vœux, etc.	An byen rivé Dominik, ti vwayaj-la pa té two rèd, bato-la soukwé tibwen, (lanmè-la té mové/ luiil). Sé moun-la byen wousouvè nou, ayennadi. An ka déviré an dis jou. Adan ondòt solèy.	Marilou A kou nou di a ! Bon nwèl ! Zèlèw klas 3zyèm	- Moin la bien ariv Maurice dan laprémidi, moin lé kontan, vèy pa. La mèr lé tro zoli, solman, solèy lé tro for pou alé bégné, parlfèt, moin néna lo tan ékri inn ti mo pou ou.	Nou bien rivé Castries. Tan-an bel toubannman ek ni bon lanbians. Nou ka bo'w. Anlot soley. Mi bel laj anlé tet-ou ! Nou ka swété'w an bon fet. Man ka swété'w an bon lanné.
- une invitation à une fête, un anniversaire, etc.	An fèt lè 10 òktòb, an ka envité'w pasé on timoman èvè mwen, pou nou bwè, manjé é anmizé nou, ansanm- ansanm.	Vini ké zèlèw klas 3zyèm C dimen pou lafèt nou kolèj !	La famiy Chan épila la famiy Souprayan lé vrèman kontan invit azot lo mariaz zot zanfan Gaëlle èk Gilles le 16 sektanm 2005. Vien azot manzé 19 èr la kaz madam Chan.	Man ka atann ou sanmedi aprémidi pou fété épi mwen.
- un courriel, un SMS	Pa pè, an ka vin. Pa fann, mi mwen.	(Kourilèt) Pa <i>bliyé</i> <i>èskannen to foto pou</i> <i>voyé li pou Kolèj-a. Nou</i> <i>ké pati pou Sentlisi lò</i> <i>tout moun ké fè yé</i> <i>dosyé.</i> (SMS) <i>Nou k wè + ta</i>	- Pas trap Caroline lékol kank ou i sort kolèz siouplé	Man bien risivèrè imel-ou a. Man ka di'w an bel mèsì. A dèmen. M rv. M k atn ou (Man rivé. Man ka atann ou).
- une courte lettre	Entèl (chè, monchè...) ; Di toutmoun bonjou, adan on dèt solèy....  Misyé (limè, prézidan asosiyasyon...) ; Granmèsì bonté a'w, an ka konté si'w...Asiré- sèten lonè é respé an mwen ba'w...	Jédi 19 novanm 2009 Man Lili-O Dimanch, pou ou katrévendis lannen, ou ké pasé roun bon lajòrmen ké tout pitit di ou pitit. Mo ké rivé sanmdi. Gaston	Kan nou la débark térin lavion toute la famiy lété la pou akèy anou. Dopì troi zour nou lé la, nou la fini mont volkan, alé la kaz granmèr osi. El i rovien pa koman nou la grandì. Nout dé Jérémie lé bien, trakas pa ou. Nou piouk aou.	<i>Formule d'accroche</i> : Bien bonjou Entel, entel chè, ... <i>Corps de lettre</i> : Man risivèrè let-ou a. Man kontan sav ou bien pòtan. Mwen menm la ka tjenbé, ... <i>Clôture</i> : Nou tout ka jwenn pou di-w fòs épi kouraj anba frédi-a. <i>Formule de politesse</i> : An bel bo. A an lot soley.

Exemples d'interventions	Exemples de formulations pour les variantes de			
	Guadeloupe	Guyane	La Réunion	Martinique
<b>Récits</b> L'élève sera capable de rédiger un texte simple (vécu ou imaginaire) sur un évènement	Yè maten, onlo lapli tonbé, dlo monté toubònman, nou pa té pé sòti. Apré sa, fò té nétwayé, kifè an pa ay lékol.	Lafèt B.D. Mo wè bokou moun : moun ka désinen, ka ékri, ka montré nou kouman pou li roun bédé. I té otòp !	Mi inm vrèman alé kanpé. Sa pou moin in bon fason fé kamarad, épila in bon fason papa èk monmon i rès pa dosi mon do tout la zourné. Mi inm sirtou alé kanp la mèr akòz révèy gran matin pou alé nazé, oir poison sa lé vrèman gadianm.	<i>Introduction</i> (Jou-tala, lapli té ka tonbé fò, tout moun té séré lakay- yo ...) <i>Enchaînement des</i> <i>actions</i> : dabò pou yonn, aprè, anni ...flap (Jojo anni wouvè lapot-la flap...), épi, ... <i>Conclusion</i> : pou bout, (an) final di kont, ...



<p><b>Descriptions</b> L'élève sera capable de décrire une personne, un personnage imaginaire, un lieu, un paysage, une photo, etc.</p>	<p>Sé on bèl chabin, i kout, tèt a'y maré, i sizé si on chéz, on lévantay an men dwèt a'y.</p> <p>Tisapoti sé on tibébé ou ka kontré lannuit lè ou ka maché tousèl. I ka pléré raché kyè a-w. Lè ou pran-y pou menné ankaz a-w, i ka grandi, grandi an men a-w é i ka di-w menné-y la ou touvé-y la si ou vé pa i kasé kou a-w.</p>	<p>- Mouché Jojo toujou ganyen roun gran chapo asou so tèt. I toujou ka ari.</p> <p>- Sa pripri-a plen ké poson savann : patagay, atipa, koulán...</p>	<p>- Moin la touzour rèv nir kom mon monmon : él lété vréman zoli ansanm son gran sovè rouz, son zié vèr plin la malis épila son détroi ti kodinn. Son bann parol té parèy domiel telman navé la tandrès dedan.</p>	<p><i>Lieu, paysage, photo</i> : nou ka wè, ou pé wè, zot pé wè, bò, douvan-douvan, douvan, atè-a, anwo, adwet, agoch, anfon, dèyè, dèyè-dèyè, ...</p>
	<p>Laplennlin, bèlté a bôdlanmè Bwajolan Sentann sé on ispèktak kriyan, èvè van-lalizé ki ka karésé po a'w, branch a pyé-koko ki ka balansé dousouman, mizik a sé lanm-la anlè sab-la... Mi bèl paradi si latè !</p>	<p>- Asou foto-a, mo ka wè timoun paré ké yé lenj tradisyonèl.</p> <p>Fout yé bôdzè ké yé gran ròb tchenbé ! Yé ganyen bèl bijou : kolyé fòrsa, zanno kréyòl, braslé, bag, bròch. Yé lachat byen maré. Yé ganyen roun jipon blan ki jòlòt tou bônman ! Fout sa bèl !</p> <p>- Konpè Tig voras, mé konpè Lapen malen !</p>	<p>- Lé vréman zoli rogard lo solèy lerk li désann lo soir dann la mèr. Dann lo siel toute niaz lé konm in bann ponpon zone-oranz-roz-rouz-mov i alime in gran fé dann lo sièl é dann la mèr.</p>	<p><i>Portrait physique</i> : nonm, fanm, gran, kout, piti, gwo, megzo, youl, chivé grennen, chivé long, prélé, golbo, chaben, chabin, kouli, chapé kouli, ...</p> <p><i>Portrait moral</i> : janti, bien, mové, sot, soubawou, koutja, konparézon, ...</p>

## II - Compétences culturelles et domaines lexicaux : modernité et tradition

### 1. Guadeloupe

#### A) Civilisation

**Les différents apports culturels au fil du peuplement** : amérindien, africain, européen, indien, haïtien syro-libanais, dominicains, dominicain, etc.

**Supports** : textes de chroniqueurs, d'historiens et d'écrivains. Notions : créole, métissage, caribéen, diversité, etc.

#### B) Littérature

**Genres de la littérature créole** : contes, fables, romans, légendes, nouvelles, théâtre, etc.

**Thématiques** : l'univers créole, les souvenirs d'enfance, les activités d'autrefois, l'esclavage, l'immigration, etc.

**Supports** : textes des différents genres, invitation d'auteurs, etc.

#### C) Tradition orale

**Le langage créole** : niveaux de langue, intonation, gestuelle, le corps (regard, sourire, moue, etc.).

**Supports** : contes, tim-tim, proverbes, saynètes, etc.

**Expressions artistiques** : musiques (gwoka, bigin, kadri, zouk, rap, etc.) ; chants (gwoka, boulagyèl, lokans, répons, etc.) ; danses (gwoka, léwòz, konpa, mazouka, etc.) ; conte, peinture, artisanat, etc.

**Supports** : documents iconographiques, sonores, visites de lieux dédiés à l'art, etc.

#### D) Jeux et jouets traditionnels

**Réalisation et fonction sociale** : jeux à la maison ou à proximité, jeux d'eaux, du jardin, des bois (pichin, marèl, pòpòt, katménaj, banza, jèspòm, etc.).

**Supports** : jeux, textes illustrés, intervenants extérieurs, enquêtes, etc.

#### E) Environnement

**L'écologie locale, la découvrir et la protéger** : faune (kribich, sansi, tapé, etc.) et flore (mang, zèb-a-pik, zèb-kouto, etc.), espèces protégées (rakoun, lanbi, etc.) et non protégées (poul genm, manglous, etc.), espèces endémiques, les lieux (parc national, littoral, mer, falaises, mares, rivières, mangrove, mornes, coulées, etc.).

**Supports** : documents iconographiques, intervenants extérieurs, sorties pédagogiques, etc.

#### F) Histoire et géographie du monde créole

**Repérages fondamentaux** : géographie du monde créole à base lexicale française (zone américano-caraïbe : Guadeloupe, Dominique, Martinique, Sainte-Lucie, Haïti, Guyane, Louisiane / zone de l'océan indien : Seychelles, La Réunion, Maurice) ; histoire locale (présence et vestiges des cultures amérindiennes, etc.), caribéenne, mondiale ; les vagues de peuplement ; les grands événements ; les grandes figures du monde créole, etc.

**Supports** : planisphère, textes et frises historiques, chroniques, sorties pédagogiques.

### 2. Guyane

Pour initier brièvement les élèves à la diversité des cultures des diverses aires créolophones, on commencera au palier 1 par leur donner un bagage de références communes à ces cultures afin de développer un esprit de compréhension : localisation des aires créolophones, connaissance de noms de pays, de départements, codes socio-culturels, grammaire comparée français et créole, connaissances lexicales, etc.

- **Annan klas-a** : sa nou ka anprann, kisa nou ka wè annan lasal klas a, annan nou sak... (Vie de classe, matériel et activités scolaires : mathématiques, géographie, histoire, musique, sport...) Matématik (mathématiques : nombres, espace) / Jéyografi / Jyografi, Listwè, Lanmizik, Espòr... - **Koulò** (les couleurs) : nwè, vyolèt, rouj, blan, blé, vèrt, maron, jonoranj... - **Koté nou fika** (topologie) : divan, dèyè, asou koté, an mitan, laro, anba, lwen, pròch, òbò... / Kolèj, lisé, lasal, biro...

- **Jwé/Koté nou pwé alé** (jeux, lieux de sortie) : Jwé tradisyonèl/Koté nou pwé alé : anba dégra, danbwa, lakanpagn/lakanpangn, mizé, alé wè roun moun ka travay prodwi lokal (forêt, communes rurales, musée, visite d'un artisan, produits locaux...) bagaj Lagwiyàn/Lagwiyann : wè kouman yé ka fè kwak... ; konnèt bagaj nou koté : katouri, kroukrou, manaré, walwari, pagra, pagay, pilon ké baton pilon...

- **Lasékirité annan lari-a, asou larout-a** (La sécurité dans la rue, sur la route, les routes, les chemins) : koté ou pwé roulé vélo, mobilèt... Larout-a kolasé. A roun chimen ... kas, sentir sékirité...

- **Lavi lakaz** (vie quotidienne à la maison) : lavé, flaské lenj, tchwit manjé-a, mété douri asou difé-a, mété kouvè-a, balé kaz-a, lakou-a, chanm-yan, gadé latélé, rozé légim jarden yan, anprann nou léson...

- **Kouman nou ka palé ké ou ran moun, di bonjou, bonswè...** / mouché, madanm, manmzèl, mo pitit... (codes socio-culturels : salutations, manières de s'adresser aux personnes)

- **Jou lasimenn yan** (les jours de la semaine) : lendi, mardi, mèkrédi, jédi, vandrédi, sanmdi, dimanch - **Lajònnen-an/Lajounen-an** : **tan-an ka pasé** (les moments de la journée) : O pipiri/pipirit chantan, bonmaten-an, a midi, aswè-an/lannwit-a...

- **Sézon-yan** : sézon botan, lapli, ti/gran sézon botan, ti/gran sézon lapli (le climat : petite/grande saison sèche/des pluies)

- **Lafèt** (fêtes calendaires) : **Latousen** (simitchè, bouji, tonm, boutché flèr, vaz, kavo, moun mouri, limyèr, poson salé, komou, patawa, waséy/wasay...), **Nwèl** (bouden, kochon, janbon, kolonmbo, frikasé, gato, pétar, girlann, kado...), **Kannaval** (rwè, renn, gato gra, koutim « randé boutché », grenn ariko ; mas, défilé, kostim, Bobi, Goril, Nègmaron...),

**Pak** (bouyon/bouyon wara : zonyon, lay, siboul, pèrsil, disèl, piman...chank, krab, chèvrèt, poul, poson boukannen, lar fimèn, latcho kochon (salézon), chou, zépina, bichoyak, konkonm lonj/pikan, ariko vèrt, lappat wara, palmyé wara - **Fèt roun moun** (anniversaire) - **Fanmi** (les membres de la famille) : papa, manman, bèlmè, bopè, tant, tonton, frè, sò, kouzen, kouzin, granmanman, granpapa, névé, nyès...) - **Soumaké, lajan** (La monnaie) : fran, éro...

- **Palò palé, palò marké** (entrées dans la littérature orale (l'oraliture) et écrite créole de la Guyane) : contes, légendes créoles (kont, léjann kréyòl), formules rituelles ; roman, nouvelles (ti listwè), fables (fab), devinettes (masak), proverbes (dolo), poèmes (powenm)... - **Boukanté palò** : palé di lamoral, lenstriksyon sivik, di mannyen pou nou viv an sosyété (rèspèkté granmoun, tout moun annan kolèj-a, kouté sa profèsò-ya ka di, pa jité briyé toupatou, mété nou kas lò nou an mobilèt, idé nou konpanyen...)

- **Espòr, distraksyon, lanmizik Lagwiyàn** (sports, loisirs, musique traditionnelle) : futbol, volébol...Jwé (tikitòk...), dansé tradisyonèl : dansé léròl, grajé, kasékò...Alé wè pyès téat, alé kouté lanmizik, alé annan/wè salon lagrikiltir, alé wè roun match...chanté (fèstival djaz...)

### 3. La Réunion

#### Orientation générale

Il n'est pas question d'enfermer l'enseignement de la langue et de la culture régionale dans la déclinaison d'un programme dont le contenu serait précisément défini par niveau de classe. Il est préférable de définir la finalité du collège. Cela permet de choisir d'aborder un thème en fonction du niveau et n'interdit pas de reprendre un même thème en spirale, d'une classe à l'autre.

L'objectif au collège est que l'élève soit capable d'analyser les différents thèmes, avec un élargissement dans le temps et dans l'espace. L'enseignement se fonde alors sur des entrées, qui elles-mêmes se déclinent en plusieurs thèmes qui y sont liés. Les acquisitions lexicales se rapportent aux thèmes abordés.

Les entrées essentielles du programme culturel sont les suivantes :

- **Le peuplement de l'île**

- **La nature**

- **L'être humain**

- **Le cadre de vie**

- **La vie quotidienne**

- **La vie économique**

- **La vie sociale**

- **La langue**

- **Les arts**

- **La littérature**

- **Le fait religieux**

Quelques thèmes possibles :

- Par exemple, l'entrée **la nature** pourrait donner lieu à l'étude du thème « la flore et la faune », les origines de la flore et de la faune réunionnaises seraient étudiées ainsi que les plantes et les animaux endémiques, indigènes, introduits (piédboi péi, pié nat, pié maho, mové zerb, zerbaz... papang, zoizo la vierz, tek-tek...). Le rôle des plantes et des animaux dans les croyances serait aussi abordé.

- L'entrée **la vie quotidienne** pourrait permettre l'étude du thème « la famille, les relations familiales » amenant un travail autour de la famille traditionnelle réunionnaise, de la nomination des liens, des relations intra familiales, de l'espace familial (Anin, tanbi, dada, nènène, gro -parin /gro-marène...).

- L'entrée **la littérature** pourrait conduire à l'étude du thème « la littérature orale » : les formes de la littérature orale, leur fonctionnement, leur structure, les formules rituelles (zedmo, sirandane, kosa-in soz, kozman gramoune, gramoune-la-di, koz an parabol...) / La comparaison avec les formes d'autres littératures orales (créolophone, francophone...) ou/et sous le thème de la « littérature écrite » : les différents genres, roman, théâtre, poésie./ La lecture (cursive) d'une œuvre intégrale...

### 4. Martinique

L'enseignement du créole aborde le monde créolophone dans sa diversité et sa pluralité. Si, au cycle primaire, le propos consiste à faire découvrir et nommer des éléments de la culture créole, au collège, l'élève sera amené à construire un bagage de références, à mettre en jeu et à s'approprier des codes et des valeurs de la culture créole. D'abord, l'élève sera amené à développer la connaissance de la culture et de la langue créole pour se connaître et s'ouvrir sur d'autres horizons géographiques et humains. L'élève développera ainsi sa capacité à s'exprimer en créole et à partager son expérience avec des locuteurs créolophones et autres. Les repères et réalités géographiques amenés pourront contribuer à faire progresser notamment l'idée de l'intégration de la Martinique dans la Caraïbe. D'autre part, l'élève appréhendera la langue créole et la culture créole en confrontant ses représentations aux connaissances structurées qu'une telle discipline offre. Il s'agira ainsi pour l'élève de dépasser le rapport « spontané » qu'il entretient avec la langue créole (« je sais déjà le parler », « le créole c'est facile ») pour s'inscrire dans une attitude progressivement plus réflexive vis-à-vis de la fonctionnalité (syntaxique, sémantique et autres) de la langue mais aussi vis-à-vis de la validité de l'héritage culturel qu'elle véhicule. Cette démarche amènera ainsi l'élève à mettre

en jeu la distanciation nécessaire entre le « naturel » et le formel afin qu'il puisse comprendre et adhérer aux activités d'apprentissage qui médiatisent sa relation à la langue.

De plus, la langue et la culture créoles révèlent des façons de dire, de nommer les gens et les lieux, des modes de vie où tradition et modernité s'entremêlent étroitement. La dynamique pédagogique de l'enseignement du créole va s'appuyer sur un va-et-vient entre ces deux pôles. L'occasion est donnée à la fois de préserver la richesse patrimoniale de la langue et de la culture créole tout en mettant en jeu la vivacité des pratiques langagières et culturelles actuelles. L'élève sera ainsi amené à apprécier des pratiques culturelles anciennes véhiculées par la langue créole et à appréhender cette langue à la fois comme un outil actuel de communication et comme une porte d'accès à des projets (art, théâtre, poésie, chant, perspective professionnelle, etc.).

#### **Repères de civilisation**

- Sociétés amérindiennes
- L'habitation
- Fêtes et célébrations
- Lieux et personnages historiques célèbres
- Dates et faits historiques
- Arts et techniques

#### **Vie quotidienne et cadre de vie**

- Habitudes alimentaires
- Famille
- Sports et loisirs (jeux, jouets)
- Habitat
- Le marché
- Le jardin créole
- Population
- Croyances
- Climat
- Reliefs et paysages
- Flore et faune

#### **Richesses littéraire et artistique**

- Contes, chansons, titim, proverbes, fables, pièces de théâtre, nouvelles, romans, poésie, etc.
- Productions artistiques traditionnelles et contemporaines (danses, musiques peintures, etc.)
- Films et documentaires :
  - « Le roi Béhanzin », « Biguine », « La rue Case-nègre », « Siméon », « Alikè », « Les 16 de Basse-Pointe », « Nord-Plage », « Neg-mawon », etc.
- Personnages de fiction célèbres :
  - Konpè lapen, Ti-Jan Lorizon, José et Man Tin, etc.
- Écrivains et artistes.

#### **Espaces créolophones**

- Organisation (anvil, lakanpay, bouk, komin, etc.)
- Pays de la Caraïbe et d'Amérique
- Pays de l'Océan Indien

### **III - Compétences linguistiques**

#### **1. Guadeloupe**

##### **1) Le mot**

##### **A) Formes et sens**

**1) Les homophones** : « pòt » : porte ; pot.

- a) « Fèmé pòt-la » ;
- b) « Pòt-la plen dlo ».

##### **2) La polysémie**

- a) « An ka **pòté** gin ; an pa enmé jip »
- b) **Pòté** sa ban mwen » ;
- c) Fò ou pòté kò a'w byen....

**3) Les synonymes & les antonymes** : rété tèbè/rété èstèbèkwè--- Lòd/dézòd-

**4) Le dictionnaire créole/français. Le dictionnaire français/créole.**

##### **B) Le contraste créole/français**

- 1) Morphologie** : lari/rue
- 2) Graphie** : boul/boule
- 3) Phonologie** : bleu/blé

4) **Syllabation** : dé-sanm/ dé-cem-bre

5) **Faux amis** : Kannari/canari

6) **Interférences linguistiques** : An pati/je suis parti.

**C) Mots simples et composés**

pòt/ pòt-a-dlo.

**D) Formation des mots**

1) **Morphologie et sens** : bakoulélé/wélélé- -blokoto/blo-

2) **Radical** : pengn/pengné-ben/bengné-

3) **Préfixes et suffixes/ anben/andaki-dédi/dépalé & di/palé -- -- boulayè- travayè**

**E) Repérage des mots en fonction de leur classe grammaticale**

2°) **La phrase**

A) Phrase simple avec groupe nominal et groupe verbal

B) Phrase sans groupe verbal

C) Formes, déclaratives et interrogatives : intonation et forme grammaticale

## 2. Guyane

### Phonologie

- Reconnaître et reproduire des phonèmes (nika/dika ; jip, blé, dibout, chalò,). Les oppositions son oral vs nasal (da/dan ; tré/tren ; bézwen/benzwen; manyen, manyòk). Opposition voyelles fermées vs voyelles ouvertes (rot/ròt). Les différentes voyelles nasales (ban, bon, ben). Les palatales (tata/tchatcha ; tò/tchè). Évitements du hiatus (téyat, Jowèl, Éropéyen).

Les schèmes syllabiques. Les consonnes en finale de mots (sab, lafinèt, mas, trant, désann)

- Effacement de la voyelle du pronom personnel complément lorsque le verbe se termine par une voyelle (mo wè li, mo wè l').

Effacement de la voyelle finale de certains verbes (Mo vini isi pou... Mo vin' isi... /Yé fini pati...Yé fin' pati / Mo di to konsa ...Mo d'to konsa) et de certains mots interrogatifs (Koté to fika... Kot' to fika / A kisa to ka di mo...A k'sa to ka d'mo).

Effacement de la voyelle du déterminant indéfini singulier oun →'n (I la ké oun timoun... I la ké'n timoun. A di oun mouché...A di'n mouché / A pou oun fanm...A pou'n travay)

Le rythme : moukou-moukou, wadé-wadé, rounou-rounou, wichi-wichi, pètè-pètè.

### Les mots

Divan, pentiré, mouri, sasé, douri, pandriyé, djokoti, fika, dronmi, fandé, vòlò, téléphonnen, annan, bourèt, lanmizik, palò, féy, ponmsitè, doumandé, pésonn, yanm, tibyèbyè - Avec alternance vocalique ou consonantique :

bézwen/benzwen; vlopé/voplé

- Mot composé : dlo-wéy, bwèt-palò, ponm-sitè... **Les expansions du nom** : adjectifs, complément du nom, etc.

### La détermination nominale

- Déterminant défini singulier/pluriel : liv-a/ya ; moun-an/yan

- Déterminant indéfini singulier/pluriel: oun sab/Ø sab

- Déterminant démonstratif singulier/pluriel : sa syo-a/ya ; sa bannann-an/yan

- Déterminant possessif : mo, to/ou, so, nou, zòt. A so kaz. A Dédé so kaz

- Déterminants indéfinis: ounlo/ moso/soso/ oun tibi /dégrenn/ oundé/ déztrwa/ déztrwa moun

### Le temps, le mode et l'aspect

- Le temps : Ø présent : Mouché-a malad. / té, le passé : Mouché-a té malad.

- Le mode : Ø indicatif : Mo tifi chimérik jodla. / ké, futur : Nou ké poté kroukou-a.

- L'aspect : ka non accompli : Li ka maché. / ka itératif: Yé ka briga lò lékòl fini.

Ø accompli : Nou rivé ayé. / té ké l'irréel : Nou té ké bay li soumaké.

- futur proche : toupròch : Nou toupròch rivé Makouya. Le passé immédiat : fini/fin/soti/fèt rivé

### La phrase simple : les types et les formes de phrases

- Assertif/déclaratif. Forme affirmative : Sa tiboug-a ka palé byen. Forme négative : Sa tiboug-a pa ka palé byen.

- Interrogatif: Es sa tiboug-a ka palé byen ? Tiboug - a ka palé byen? Exclamative: Fout sa tiboug-a ka palé byen !

- Impératif. Forme affirmative. Alé ! Annou alé ! Forme négative : Pa alé ! Annou pa alé !

- Prédicat à noyau verbal ou à noyau non verbal : Zòt vini. Li malad.

### Le texte

La chronologie, les personnages, les champs sémantiques et lexicaux, les anaphores, les niveaux de langue, l'auteur, etc.

### L'écriture du créole

S'appropriation des règles de la graphie du créole.

## 3. La Réunion

Dans la pratique langagière en classe comme dans l'étude de la langue, l'enseignant prendra en compte les variations linguistiques et veillera à la présenter et à l'expliquer aux élèves.

Il est aussi à noter que, aucune instance scientifique et politique n'ayant actuellement fixé une graphie qui fasse autorité, **la compétence orthographique n'est pas de mise.**



Il est inutile, et sans justification pédagogique, d'apprendre en créole les notions parallèlement apprises en français et en langues vivantes étrangères et transposables pour l'analyse du discours en créole, que ce soit en grammaire de phrase ou en grammaire de texte. On utilisera donc le langage métalinguistique adopté pour les autres langues et on puisera, pour les faits de langue en créole, dans la liste de ce qui est proposé en français, en fonction des besoins des élèves, sans insister sur le discours métalinguistique.

On s'appuie, chaque fois que cela peut être utile à l'élève, sur la comparaison avec le fonctionnement de la langue française et des autres langues étudiées.

### **Au collège, on s'attachera à étudier :**

#### **Grammaire**

##### **Les classes de mots**

- Les déterminants (le/lo, la, inn, in bann, lo/le bann, bonbon-la, se loto-la, se kaz-la...)
- Le marqueur du pluriel (Bann marmay i inm pa rès asiz troi z'èr d'tan/ Marmay i inm pa rès asiz troi z'èr d'tan...)
- Le verbe et les marqueurs préverbaux (i, la, té i, va, sa...)
- L'adjectif : l'absence d'accord entre le nom et l'adjectif (In ti madam, in gro fémèl bèf)
- Les pronoms : les pronoms personnels (moin, ou, li/èl, nou, zot, zot...), les pronoms compléments (amoin, aou, ali/aèl, anou, azot, azot...), pronoms possessifs (la miene/mon, la tiène/ la vot/ out, son/ la siène ,la not/ nout, zot, zot...), les pronoms démonstratifs (la, se...la...)

##### **L'analyse de la phrase**

- La phrase verbale/non verbale (Mi sava la kaz monmon/ Terla minm !)
- La phrase simple : un seul noyau verbal (Li la ni gard télé la kaz) / Initiation à la phrase complexe : plusieurs noyaux verbaux (Moin la parti trap mon sak aköz ou la di amoin i déranz)
- Les types de phrase : déclarative (Mi manz pa zandèt), interrogative (Kosa ou i fé asoir ?), injonctive (Arèt aou bouz komsa don !), exclamative (Oté ! li la grandi !)
- La phrase affirmative/la phrase négative (Mi sava lékol lo merkrodi/ mi sava pa lékol lo merkrodi)

##### **Les classes de mots**

- Les déterminants (le/lo, la, inn, in bann, lo/le bann, bonbon-la, se loto-la, se kaz-la...)
- Le marqueur du pluriel (Bann marmay i inm par è asiz troi z'èr d'tan/ Marmay i inm par è asiz troiz'èr d'tan...)
- Le verbe et les marqueurs préverbaux (i, la, té i, va, sa...)
- L'adjectif : l'absence d'accord entre le nom et l'adjectif (In ti madam, in gro fémèl bèf)
- Les pronoms : les pronoms personnels (moin, ou, li/èl, nou, zout, zot...), les pronoms compléments (amoin, aou, ali/aèl, anou, azot, azot...), pronoms possessifs (la miène, la tièn/la vote, la siène, la not, la vot...), les pronoms démonstratifs (la, se...la...)

##### **Les fonctions grammaticales**

- Le sujet du verbe, la possibilité de se passer de sujet (I farine. T'èr la, i sof koméla !)
- Les compléments d'objet du verbe : le complément d'objet direct (Moin la manz sapot), complément d'objet indirect (Moin la demann aou si mi pé nir), le complément second (Mi done manzé sat na poin, lo profèsèr i aprann lir son bann zélèv, li la gingn la kaz èk son tonton).
- La forme pronominale (Mi pingn mon tèt, li lèv tar, li apèl Mario)

##### **La conjugaison du verbe**

- L'infinitif
- L'absence d'accord sujet/verbe (**le présent** : Mi gard télé/Zot i gard télé ; **le passé** : Li la manz zourit/Zot la manz zourit ; Nou té i sa pa lékol/ Zot té i sa pa lékol ; **le futur** : moin va nir asoir/Li va nir asoir)
- L'expression du passé (Moin la gard télé, moin té i sava la danse), du présent (Zot i ramas brèd), du futur (Li sa nir dor la kaz)
- L'impératif (Gard dérièr baro, mars pa dosi gazon)

##### **Les valeurs des temps verbaux**

se situer dans le temps : passé / présent / futur

##### **- Orthographe**

- . Présentation objective des différentes graphies
- . Les homophones : li (pronom/ le mobilier), pèr (le prêtre/ l'émotion/l'expression du duel), la (marqueur préverbal/ démonstratif)

##### **- Lexique**

- . Formation des mots : mots simples (batar, boubou, sobat, koz...)/mots construits par composition (batarsité, boubouté, sobatkoz...)
- . Origines : malgache (Mavouz...), malbar (Anin...)
- . Polysémie (Gazon, zabitan...)
- . Faux amis créole/français (râler /ralé, amuser/amizé, belle/bel...)
- . Synonymes (Gabié/for)/antonymes (léskélèt/bel...)

##### **- Le texte**

- . Repérer la chronologie dans un texte

- . Repérer les personnages
- . Repérer les champs lexicaux
- . Les reprises anaphoriques
- . Les niveaux de langue

#### 4. Martinique

- Écouter,
- Lire,
- Parler,
- Écrire
- Comprendre
- Interagir.

L'apprentissage linguistique de la langue créole permettra à l'élève d'en comprendre la spécificité phonologique, lexicale, morphosyntaxique et sémantique. L'élève sera amené à mettre en jeu et développer le bagage rhétorique que la langue créole offre. Et, compte tenu de la proximité linguistique entre le créole et le français, l'enseignement du créole est le lieu de la mise en pratique d'une approche contrastive comparant les deux langues.

#### Points de grammaire

L'élève sera amené à solliciter les acquis oraux et écrits qu'il connaît pour acquérir les règles d'orthographe et de grammaire de base du créole et les mettre en jeu dans des productions orales ou écrites, libres ou dirigées.

L'enseignement de la grammaire créole lui apportera les outils nécessaires à ces différentes activités :

- Le nom et ses expansions (déterminants, adjectifs qualificatifs, complément du nom, etc.)
- Types et formes de phrases
- La phrase simple :
  - . Groupe prédicatif à noyau verbal
  - . Groupe prédicatif à noyau non verbal
- Temps, mode et aspect
- Coordination et subordination
- Productivité lexicale (mots composés et mots dérivés).